THE COMMUNITY OF
ST. CUTHBERT IN THE
LATE TENTH CENTURY

The Chester-le-Street Additions to
Durham Cathedral Library A.IV.19

KAREN LOUISE JOLLY
CONTENTS

Abbreviations ix
Illustrations xiii
Preface and Acknowledgments xv

Chapter 1
History: The Temporal and Geographic Landscape in Northumbria 1
Northumbria and Wessex: English Identity and Christian Reform 4
Chester-le-Street in the Tenth Century: Land and Power 15

Chapter 2
Biography: Aldred and His World 37
Lindisfarne Colophon and Gloss: A Good Woman’s Son Earns a Place 41
Durham Colophon: Provost of Cuthbert’s family 60

Chapter 3
Paleography and Codicology: The Chester-le-Street Scriptorium 71
In the Scriptorium: Paleography and Codicology 73
Medieval Survival and Modern Antiquarians: The Later History of Durham A.IV.19 88
VI • CONTENTS

CHAPTER 4
LITURGY: THE COMMUNITY OF ST. CUTHBERT AT PRAYER
   Service Books .......................................................... 110
   Office Materials ...................................................... 112
   PRAYER IN THE DIVINE OFFICE ................................ 119
   READINGS .............................................................. 120
   HYMNS ................................................................. 129
   Communal Services .................................................. 131
   COMMUNITY OF THE SAINTS: MEMORIALS FOR THE LIVING AND THE DEAD 136
   COMMUNITY SERVICE: BLESSING THINGS .................... 137

CHAPTER 5
SCHOLARSHIP AND EDUCATION: THE TEXTUAL COMMUNITY AT CHESTER-LE-STREET 151
   Learning to Write and Writing to Learn: Scribe B ......... 155
   Thinking and Teaching: Aldred’s Glosses ...................... 162
   Language Study at Chester-le-Street: Encyclopedic Additions 172
      QXI.48 NOTAE JURIS .................................................. 175
      QXI.49 DE OCTO PONDERA ........................................ 179
      QXI.50–52 OFFICIAL LISTS ........................................ 183
      QXI.53–55 PLACES IN CHRISTIAN HISTORY ................. 190

CHAPTER 6
CONCLUSION: RELIGIOUS FORMATION AND THE VOCABULARY OF PRAYER 200
   In the Scriptorium, Schoolroom, and Library: Reading, Writing, and Study 202
   In the Church and Cloister: Individual and Corporate Prayer ........ 207
   In the Field and On the Road: Blessings and Protection .......... 210
   A Sacramental World ................................................ 214

THE TEXTS: ADDITIONS TO DURHAM CATHEDRAL LIBRARY A.IV.19 217
   Collation Diagrams .................................................. 218
   Codicological Map ................................................... 220
   Quire VIII .................................................................. 223
   Quires IX–X Booklet + Fol. 76 .................................... 226
   Quire XI Booklet ...................................................... 230
   Quire XII Booklet ...................................................... 246
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bibliography</td>
<td>361</td>
</tr>
<tr>
<td>Index of texts</td>
<td>395</td>
</tr>
<tr>
<td>Index verborum</td>
<td>397</td>
</tr>
<tr>
<td>General index</td>
<td>402</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**ABBREVIATIONS**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ælfwine</td>
<td>Ælfwine’s Prayerbook (BL Cotton Titus D.xxvi + xxvii), referenced by item number.</td>
</tr>
<tr>
<td>ASC</td>
<td>Anglo-Saxon Chronicle</td>
</tr>
<tr>
<td>AHR</td>
<td>American Historical Review</td>
</tr>
<tr>
<td>ASE</td>
<td>Anglo-Saxon England</td>
</tr>
<tr>
<td>ASM</td>
<td>Anglo-Saxon Manuscripts in Microfiche Facsimile</td>
</tr>
<tr>
<td>ASPR</td>
<td>Anglo-Saxon Poetic Records</td>
</tr>
<tr>
<td>Augustine, <em>Confessions</em></td>
<td>Cited by book and chapter.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ben. Æthel.</td>
<td>Benedictional of Æthelwold (BL Additional MS 49598)</td>
</tr>
<tr>
<td>BL</td>
<td>British Library</td>
</tr>
<tr>
<td>CCCC</td>
<td>Cambridge, Corpus Christi College</td>
</tr>
<tr>
<td>Cod. Lind.</td>
<td>Evangeliorum Quattuor Codex Lindisfarennis, cited by volume, book, and page number; <em>index verborum</em> cited by headword.</td>
</tr>
<tr>
<td>Corrêa</td>
<td>Durham Collectar, ed. Alicia Corrêa, HBS 107, cited by item numbers.</td>
</tr>
<tr>
<td>CUL</td>
<td>Cambridge University Library</td>
</tr>
<tr>
<td>Abbreviation</td>
<td>Description</td>
</tr>
<tr>
<td>--------------</td>
<td>-------------</td>
</tr>
<tr>
<td>DOE</td>
<td>Dictionary of Old English Project and Corpus (Toronto: PIMS), cited by headword.</td>
</tr>
<tr>
<td>EEMF</td>
<td>Early English Manuscripts in Facsimile</td>
</tr>
<tr>
<td>EETS</td>
<td>Early English Text Society</td>
</tr>
<tr>
<td>EHD</td>
<td><em>English Historical Documents</em>, ed. Whitelock et. al.</td>
</tr>
<tr>
<td>EHR</td>
<td><em>English Historical Review</em></td>
</tr>
<tr>
<td>HBS</td>
<td>Henry Bradshaw Society</td>
</tr>
<tr>
<td>JEGP</td>
<td><em>Journal of English and Germanic Philology</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Ker</td>
<td>N. R. Ker, <em>Catalogue of Manuscripts Containing Anglo-Saxon</em>, cited by item number.</td>
</tr>
<tr>
<td>Leofric Collectar</td>
<td><em>The Leofric Collectar</em>, ed. E. S. Dewick and W. H. Frere, 2 vols., HBS 45–6 paginated continuously; first volume with Leofric Collectar cited by column number; second volume containing the Collectar of St. Wulfstan cited by page number.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LM  *Leofric Missal*, ed. Nicholas Orchard, HBS 113–114, cited by item number. LM A refers to the c. 900 portion of the manuscript.


*N&Q*  *Notes & Queries*

NCMH  *The New Cambridge Medieval History*

n.s. new series

o.s. original series

PASE  *Prosopography of Anglo-Saxon England*

PIMS  Pontifical Institute of Mediaeval Studies


*PMLA*  *Publication of the Modern Language Association*


*Regularis concordia*  *Regularis concordia anglicae nationis monachorum sanctimonialum* (editions by Kornexl and Symons), cited by chapter number.


Rule of St. Benedict  *Regula sancti Benedicti*, cited by chapter number.


*TRHS*  *Transactions of the Royal Historical Society*
ILLUSTRATIONS

IMAGES

[chapter 1]
1 Lindisfarne Priory, author photo 7
2 Bamburgh castle seen from Lindisfarne, author photo 7
3 View from Chester-le-Street, author photo 25
4 Cuthbert’s Isle, author photo 25
5 River Wear in summer, Chester-le-Street, author photo 29
6 Chester-le-Street and church, author photo 30
7 Ruthwell Cross, photograph by Lairich Rig, Creative Commons license 32
8 Eadmund monument, Chester-le-Street Anker House, author photo 32

[chapter 2]
9 Lindisfarne Gospels colophon, British Library Cotton Nero D.IV., fol. 259r 42
10 Durham A.IV.19, fol. 84r Cuthbert collects, memorandum, and colophon 62
11 Durham A.IV.19, fol. 84r memorandum, enhanced 64

[chapter 3]
12 Durham A.IV.19, fol. 61r 98
13 Durham A.IV.19, fol. 66r 99
14 Durham A.IV.19, fol. 77v 100
15 Durham A.IV.19, fol. 78r 101
16 Durham A.IV.19, fol. 86r 102
17 Durham A.IV.19, fol. 63v 103
18 Durham A.IV.19, fol. 64r 104
19 Durham A.IV.19, fol. 64v 105
20 Oxford, Bodleian, Bodley 819, fols. 19v–20r 106–7
21 Durham Cathedral Cloister, author photo 108
22 Durham Cathedral Library, author photo 109
## Illustrations

### Maps

<table>
<thead>
<tr>
<th>Map</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Map 1</td>
<td>British Isles in the Tenth Century [chapter 1]</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Map 2</td>
<td>Northumbria in the Tenth Century [chapter 1]</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Map 3</td>
<td>Wessex in the Tenth Century [chapter 2]</td>
<td>67</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### Figures and Charts

<table>
<thead>
<tr>
<th>Fig.</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Fig. 1</td>
<td>Chester-le-Street Church [chapter 1]</td>
<td>30</td>
</tr>
<tr>
<td>Fig. 2</td>
<td>Cuthbert Coffin, apostles and archangels [chapter 1]</td>
<td>34</td>
</tr>
<tr>
<td>Fig. 3</td>
<td><em>Lindisfarne Gospels</em> colophon [chapter 2]</td>
<td>43–45</td>
</tr>
<tr>
<td>Fig. 4</td>
<td><em>Lindisfarne Gospels</em> Colophon Chart [chapter 2]</td>
<td>47</td>
</tr>
<tr>
<td>Fig. 5</td>
<td>Durham Cathedral Priory [chapter 3]</td>
<td>92</td>
</tr>
</tbody>
</table>
PREFACE AND ACKNOWLEDGMENTS

letter me reveal of speech faithful servant
† Littera me pandat sermonis fida ministra.
all O kind one my brothers with voice greet
Omnes alme meos fratres voce salvta.

May the letter, faithful servant of speech, reveal me.
Salute all my brothers with your kindly voice.¹

This book examines the daily life and thought world of a tenth-century Northumbrian religious community through the lens of a surviving service book manuscript, Durham Cathedral Library A.IV.19. This artifact, belying its ragged appearance and hybrid materials, is prime evidence of a lively and imaginative community of scribes at Chester-le-Street in the second half of the tenth century. Although sometimes marginalized as an isolated backwater beset by vikings, the community of St. Cuthbert in this era evidences a rich linguistic fusion of local religious traditions from its Irish and Lindisfarne past with the new currents of monastic reform emanating from Wessex.

While the risk of loading more weight on one source than it can bear is cause for trepidation, recent scholarship provides some excellent models for excavating a manuscript artifact within the context of a larger set of historical and cultural connections. Cumulatively, these studies are transforming our understanding of the hopes and aspirations as well as daily realities experienced and expressed by the men and women who lived in these communities and labored in the production of the surviving manuscript artifacts. The present book endeavors to add a small

¹. A free translation from Aldred’s colophon to the Lindisfarne Gospels; see chapter 2 for a full discussion.
drop to this increasingly deep pool of studies on early medieval religious communities by looking at how Durham A.IV.19’s additional texts were written, emended, and read by the community at Chester-le-Street in the late tenth century. In particular, as part of the Text and Context series, it offers a new critical edition of these materials in the appendices.

In some ways this project has its roots in an earlier conjunction of cultural anthropology and history explored in my first book, *Popular Religion in Late Saxon England: Elf Charms in Context*. Clifford Geertz’s “webs of significance,” Carlo Ginzberg’s microhistory, and Robert Darnton’s “incident history,” for example, have offered various means to examine the small and even peculiar in light of larger cultural trends. Brian Stock’s “textual communities” and Henry Mayr-Harting’s “thought world” provide labels for contextualizing the particular and local, a way of making the specific artifact significant to broader themes and a wider audience. Meanwhile, the disciplines of language and literature have developed ways of applying postmodern and postcolonial approaches to medieval studies, most fruitfully when combined with traditional paleographic methods, as Stephen Nichols suggests with “material philology.” This approach requires considerable historical empathy, both at the level of detailed analysis of the artifact and in a willingness to enter into the thinking processes that accompanied the manual labor to produce it.

But perhaps beyond the theoretical is an intangible found in the models from Anglo-Saxon scholarship most inspiring this book, a trait I am going to risk calling devotion. The love of learning and the desire for God, as Jean LeClerq describes monastic practice, is echoed by Aldred in his poem *Littera me pandat* quoted above, rooted in a love of the word, spoken, written, and performed. This devotion in the relationship between the scholar and the objects of their study is visible in Michelle P. Brown’s engagement with the *Book of Cerne* and loving care of the British Library’s *Lindisfarne Gospels* treasure, or Éamonn Ó Carragáin’s immersion in the liturgical thought world of the *Dream of the Rood* and the Ruthwell Cross. The labor of love these scholars devote to

---


these manuscripts mirrors the object’s devotional intentions. Prayers, poems, illuminations, sculpted stone, and rituals that express spiritual and scholarly desires attract religiously mindful scholars in the present day who endeavor to understand an early medieval sensibility and explain that understanding to a modern audience.

Such is the case with this volume and the need to articulate my relationship to the manuscript. Durham Cathedral Library A.IV.19 and the scribes at Chester-le-Street drew me in, first because of the anomalies related to my own interests in popular religion—odd prayers for clearing birds from fields—but then increasingly because of the unusual conjunction of Latin and vernacular. The latter interest was the product of a long and fruitful dialogue with Trent University Professor Sarah Larratt Keefer, still going on, as we contemplate “two languages at prayer” in various Anglo-Saxon liturgical manuscripts. Durham A.IV.19 became our touchstone, the anomaly that suggested wider possibilities for the languages of religious devotion in Anglo-Saxon England. The deeper I was drawn into the study of the manuscript, the more lines of inquiry, both divergent and intersecting, emerged in the study of this manuscript: paleographic and codicological issues, liturgical reform and experimentation, communal religious life and pastoral care, bilingual scholarship and pedagogy, and the political and social dimensions of viking era Northumbria.

The Community of St. Cuthbert in the Late Tenth Century highlights in Durham A.IV.19 these intertwining strands of material, sociopolitical, and religious culture as a way of furthering a conversation about the nature of liturgical life in an early medieval religious community. The bilingual materials compiled in this manuscript while it resided at Chester-le-Street served multiple purposes both in the process of producing them and in their uses thereafter: as liturgical experimentation in a workbook format, as collaborative scribal projects, as a study and reference tool, for instruction in prayer and Latin, and for devotional reflection and meditation. The chapters in this volume extrapolate these purposes and uses from the texts by exploring the scribes in their historical and manuscript contexts.

The first chapter, “History: The Temporal and Geographic Landscape in Northumbria,” uses the concept of landscape both literally and metaphorically


6. The lower case “v” in viking throughout this volume follows Richard Abels’ lead in deconstructing this amorphous label: “Alfred the Great, the micel hæðen here and the viking threat,” in Alfred the Great, ed. Timothy Reuter (Oxford: Ashgate, 2003), 265–79, at 265 n. 1. Viking is neither an ethnic label like Dane or Swede, nor is it a geographically defined sociopolitical entity like Scandinavia; rather it is a collective label for subgroups of people with a shared pattern of behavior and an era in which that activity took place across a broad geographic landscape.
as a way of understanding the manuscript artifact in its historical context. How did the scribes at Chester-le-Street see the world around them? To gain a sense of place, I needed to visit and explore the physical land itself, as well as the manuscript, in order to begin to see it through their eyes, particularly as an outsider from half way around the globe. This kind of cultural geography is encouraged by recent interdisciplinary and boundary crossing studies such as Clare A. Lees and Gillian R. Overing’s *A Place to Believe In* and Nicholas Howe’s *Writing the Map of Anglo-Saxon England.*\(^7\) I also relied on insider and expert views of previous scholarship on the history of the community of St. Cuthbert in Northumbria. In particular, the work and insights of historians David and Lynda Rollason and archaeologist Rosemary Cramp, who also served as generous hosts in my forays into the surrounding countryside, allowed me to construct my own picture of that landscape, although they are not to be faulted for any misconstructions on my part. David once sent me hiking across several pastures to visit Escomb church and helped me navigate the Durham area, while Rosemary gave me a personal escort to Chester-le-Street and Lindisfarne.\(^8\) Their publications, along with that of other Northumbrian and Anglo-Saxon specialists, supplied the foundation on which the first chapter is built.

The temporal aspects of this history are likewise complex in trying to relate what appears to be a remote community on the periphery to larger political and religious affairs. The first chapter opens with Aldred and Bishop Ælfsige in Wessex in 970 for this reason, to locate the religious landscape of tenth-century Northumbria in relation to the more historiographically dominant Wessex. The backbone for this short history of Northumbria and the community of St. Cuthbert comes from both older and a more recent spate of interdisciplinary scholarship, evident in the footnotes to literary, artistic, religious, archaeological, and historical research.

Cultural history of the type developed in chapter 1 for tenth-century Northumbria attempts to engage both conceptually and pragmatically with “lived religion,” that is, to take seriously the worldviews of communities from the past even when their perceptions are alien to ours.\(^9\) For comparative world history, I define worldviews as the way a people group perceives their relationship to the natural or material world (the temporal and geographic landscape), each

---


other (the human and sociopolitical dimension), and the supernatural or divine (beliefs and values).” Tracing how all three of these aspects are interdependent allows for greater historical empathy and understanding of a culture. Thus, connecting geographic space, the sociopolitical human realm, and the thought world of religious belief enables us to understand the diverse materials found in Durham A.IV.19. These texts function along a spectrum from literal threats of divine and demonic activity in the fields, to political reform of religious life, to the spiritual impact of heathen Scandinavians on the Northumbrian landscape.

The second chapter, “Biography: Aldred and His World” narrows this focus from tenth-century Northumbrian cultural history to a biography of Aldred, the Chester-le-Street scribe and glossator in the Lindisfarne Gospels and Durham A.IV.19. Whatever we know about him comes only through his self-revelation in the colophons as well as his scribal activities in these and one other volume. Writing a biography of a medieval scribe based on such slim and self-serving evidence is risky, but is in other ways central to the book’s premise that we can enter into the thought world of an individual or group through their linguistic exploits. The edginess involved in such an enterprise is expressed well in Janet Nelson’s comments about “sailing close to the imaginative wind and certainly into the eye of the speculative storm to make the acquaintance of my subject as a person, to guess plausibly, if no more, at what made him tick.” Chapter 2, in particular, but also the subsequent chapters, attempts just such an imaginative guesswork to reconstruct something of Aldred’s personality.

Aldred was in some ways a Tolkien-like philologist, a figure immortalized by C. S. Lewis in the character Ransom in his space trilogy. Aldred as a lover of words was curious about their historic origins as a means of establishing a sense of cultural identity. Thus he was also a “religious specialist,” in Philippe Buc’s terms, who used his philological expertise to enhance the devotional life of his community. Words as visual objects mattered to him, so this volume takes his words seriously, not just for their linguistic import, but for what they say about his thought processes and worldview. Even his errors and corrections are insightful.

Colorful as his revealing colophons are, Aldred’s scribal work did not occur in a vacuum but amidst a community of scribes in a “scriptorium” at Chester-le-Street, whether that was a physical room or not. The third chapter, “Paleography and Codicology: The Chester-le-Street Scriptorium,” therefore examines the scribes who worked with Aldred on Durham A.IV.19, whose unfortunate modern names are Scribes B, C, D, E, and F, as well as Scribe O of the southern English original manuscript, Durham Scribes M1, M2, and M3, later medieval and early modern handlers of the manuscript, and finally modern paleographers and codicologists. The physical aspects of the Chester-le-Street scribes’ labor are important components in understanding the community and what they produced, so this chapter works quite literally to examine the manuscript as a material witness to their craftsmanship, a concept long underrated and overshadowed by more aesthetic considerations; what often creeps into analyses of “scrappy” manuscripts like Durham A.IV.19 is a type of paleographic snobbery that values newer scripts and more complete texts versus older or more fragmentary and workaday texts.16 Chapter 3’s detailed paleographic and codicological examination of the material artifact in all of its complexity, as well as its later history, is a necessary preliminary step to understanding the texts as read and performed by the community.

Like the scribes of Durham A.IV.19 in their manuscript project, I am beholden for my own to communities of scholars, both living and dead. The latter include the long chain of paleographers and editors of Durham A.IV.19, from Humphrey Wanley’s patient cataloging, N. R. Ker’s insights on Aldred’s hand, to the meticulous work of T. J. Brown in the EEMF facsimile, a history traced at the end of chapter 3. Among the living are the current librarian and staff at Durham Cathedral Library who have patiently assisted me when I was there in person and electronically from a distance. Additional thanks are due to the Dean and Chapter of Durham Cathedral, as well as manuscript archives at the British Library and Oxford Bodleian Library for providing unfettered or low cost access to high resolution digitized images.

My own training as a budding paleographer traces an arc in the increasing integration of technical specializations within the interdisciplinary field of medieval studies. It began with the obligatory graduate seminar where Professor Jeffrey Russell urged us to “gestalt it” when the facsimile page looked to be nothing more than chicken scratchings. It continued with an outstanding

1997 NEH seminar at the Parker Library, Cambridge Corpus Christi College where Timothy Graham and Paul Szarmach encouraged Anglo-Saxonists to “go back to the manuscript,” followed by a sabbatical at the Hill Monastic Manuscript Library and Ecumenical Institute at St. John’s University where I experienced liturgical experimentation directly. And most recently it culminated in the innovative seminar hosted by Jon Wilcox and the Obermann Center at the University of Iowa in 2008 that brought together both book artists (calligraphers, parchment and paper makers, book binders and preservationists) and medieval scholars with troubling manuscripts to understand. At the latter seminar, I was able to deconstruct Durham A.IV.19’s codicology as well as to experience the labor of love the production of a manuscript represents as we sanded animal skins, cut and folded quires, and then attempted our own feeble minuscule and majuscule with goose quill and ink, knife in hand to scrape away the errors. The process gave me a new appreciation for and understanding of the script and text of Aldred and Scribes B-F, an empathy and admiration that I hope comes through in chapter 3.

The fourth chapter, “Liturgy: The Community of St. Cuthbert at Prayer,” endeavors, in so far as it is possible, to identify and contextualize the fragmentary liturgical materials added by the Chester-le-Street scribes to Durham A.IV.19. While the previous chapter examines the physical writing and layout of the texts in relation to one another, this chapter tackles their contents in order to correlate them with each other and to other service books with the goal of better understanding the relationship between spiritual reflection and ritual performance. As with the paleography and codicology, liturgists have already laid the groundwork for sourcing the materials, the first generations of whom worked by hand to correlate texts with an eye to uncovering the roots and long history of Christian orthopraxis. The names of Andrieu, Deshusses, Gambert, Vogel, Frere, and Franz, among others, have become synonymous with their reference volumes of liturgical materials. For Anglo-Saxon liturgy, I am indebted in particular to the cataloging work of Helmut Gneuss, Richard Pfaff, and the contributors to his Old English Newsletter Subsidia volume. Contemporary Anglo-Saxonists such as Sarah Keefer, Helen Gittos, Brad Bedingfield, Francesca Tinti, Catherine Cubitt, and Mary Frances Giandrea are mining liturgy for larger cultural purposes, as is the present work.

Yet, despite the heroic efforts of my research assistant, Josh Hevert, and the generous support of the University of Hawai‘i library staff, Special Collections, the InterLibrary Loan department, and their partner libraries to access rare volumes and databases, tracking the sources for the Durham A.IV.19 additions requires more data than is currently accessible and would in turn involve a collaborative effort. The liturgical material in particular needs to be digitized in a searchable format more reliable than the older volumes randomly surfacing on Google Books. The current sourcing method involves searching incipit indices in printed volumes of individual liturgical texts or in edited collections; the majority, like the original Durham Collectar edited and analyzed by Alicia Corrèa, were produced by the Henry Bradshaw Society, of which I am a grateful member. However, as Josh and I discovered, incipits are insufficient when texts are hybrid, either intentionally or accidentally as occurs in the Durham A.IV.19 additions; and since liturgy is not fully represented in the Patrologia Latina, an electronic search there was mainly useful for the encyclopedic materials in Quire XI. Consequently, this project contributes to the digitization process by placing the Durham A.IV.19 additions online with source parallels currently identified in the hopes that others will be able to search and suggest further sources. The resulting comparisons should allow us a better picture of the relationship between a universal standard of liturgical uniformity and regional variations representing a particular community’s needs and interests.

The fifth chapter, “Scholarship and Education: The Textual Community at Chester-le-Street” examines both Aldred’s vernacular glossing and his “educational” additions at the end of Quire XI, mining them for insights into the practice and teaching of writing and reading in religious formation. The theoretical work on orality, literacy, and bilinguality serves as background for much of this study. In the foreground is more recent work on the complex relationships between reading, writing, and thinking, particularly in the educational environments of medieval religious communities. For example, Anna A. Grotans’ exploration of the thought world of St. Gall and the activities of Notker is in some ways comparable to the present examination of Aldred and the community of St. Cuthbert at Chester-le-Street, although Notker has left more scholarly materials to work with than Aldred. Nonetheless, Aldred’s Northumbrian glosses are a goldmine not only for linguists, but also for cultural historians. The analysis of Aldred’s glosses in chapter 5 selects examples from his hymns and prayers to illustrate the way that his mind worked bilingually, but

and Mary Frances Giandrea, Episcopal Culture in Late Anglo-Saxon England (Woodbridge: Boydell, 2007). See also the insightful work of Susan Boynton, Shaping a Monastic Identity: Liturgy and History at the Imperial Abbey of Farfa, 1000–1125: Conjunctions of Religion and Power in the Medieval Past (Ithaca: Cornell University Press, 2006).

also relies on the scholarship of linguists engaged in extensive word analyses. Essential to this analysis are the Dictionary of Old English Corpus (DOE) and the Sources of Anglo-Saxon Literary Culture (SASLC).

The approach in chapter 5 aims to recreate the writing scenario, the scholarly thinking that went into the act of glossing, and the possible pedagogical functions of the glossed additions. For this purpose, the lone contribution of Scribe B corrected and glossed by Aldred provides a basis for imagining an interactive dialogue between master and pupil, one that I confess to both recreating with quill and parchment and fictionalizing as preparation for this analysis. The so-called educational additions at the end of Quire XI, as with some of the liturgical material, are hard to source but appear to be a collection unique to Aldred. Their encyclopedic nature combined with vernacular glossing suggests a pedagogical component comparable to glossaries, glossed manuscripts, and classbooks emerging in tenth- and eleventh-century England. Chapter 5 endeavors to add Durham A.IV.19 to that corpus and weigh in on some of the debates surrounding reading, writing, and education in late Anglo-Saxon religious communities. Nonetheless, the intention of this volume is not to classify Durham Cathedral Library A.IV.19 as a single type of manuscript, either as a service book or a classbook. Rather it was a multifacted and multi-purpose collection of texts in the process of being compiled in separable quire booklets by a group of scribes with varying abilities and interests, but all intent on improving the devotional life of their community.

The final, sixth chapter of this volume, “Conclusion: The Community of St. Cuthbert in the Late Tenth Century,” offers both a summary of what can be said about religious life at Chester-le-Street and suggests new avenues to relate that life to movements of reform and liturgical innovation in England and elsewhere. While the previous chapters disassembled the manuscript and looked at its components through different lenses—history, biography, paleography, source analysis, educational theory—the last chapter attempts to construct a coherent picture of life inside the scriptorium, library or classroom, within the church and cloister, out in the community and fields, and on the road. The result is a sense that a small early medieval religious foundation like Chester-le-Street fostered an active connection between ritual performance, spiritual reflection, and pastoral care. Individual and communal life within the religious compound centered on daily rituals that patterned their lives and therefore were the subject of intensive study. Aldred, as the religious specialist, used this “service book” along with his fellow scribes to explore the history, meaning,

---
20. In particular, the Aldrediana series of articles by Alan S. C. Ross and others, as well as more recent work done by Sara María Pons Sanz.
21. The experiment with quill and parchment is the result of the Extreme Materialist Readings of Medieval Book seminar at the University of Iowa Obermann Center. The fictional account is not included in this volume but may appear elsewhere someday.
and significance of these rituals for himself, his bishop, and members of his community under his oversight. Durham A.IV.19’s additions suggest that Chester-le-Street was not a stagnant backwater but a site of liturgical experimentation contributing to the reform movement underway in England and on the continent. The current church site, although a later building, still honors this early community with a stained glass representation of Aldred and a facsimile of the Lindisfarne Gospels, testament to the continuity of the spiritual tradition they worked hard to preserve in the tenth century.

The Texts section appended to this volume contains the vital material on which this book’s analysis rests. The Text and Context series of The Ohio State University Press, ably edited by Frank Coulson, provides the perfect venue to carry out this project, since it allows the incorporation of a critical edition with a monograph. The appendices provide the fullest information possible on the texts, short of accessing the original manuscript or a facsimile. The text transcription of the Durham A.IV.19 additions was done from the EEMF facsimile edition of T. J. Brown, compared to the Surtees edition of Lindelöf, and checked against the manuscript itself in Durham Cathedral Library. The footnotes point out anomalies, questionable readings, and variations from previous editors. Analysis of source text parallels are in the body of the monograph using a system of references to the appendix. The Quire map prefacing the Texts section provides a guide to the entire manuscript’s codicology as well as the location of the additional texts in the quire booklets posited by this analysis. The texts are numbered sequentially (1–56) but all references within the body of the monograph preface these numbers with the quire booklet number (VIII, IX/X, XI) so that even when the texts are discussed by type their relative location is retained: QVIII.1–13, QIX/X.14–25, and QXI.26–56. This same numbering system will be used in the online edition to enhance the ongoing, collaborative pursuit of sources by liturgical scholars.

All of the above makes it clear that I owe thanks to a considerable number of people not just for their scholarship but for their personal assistance and institutional support as I have worked on this project, although its delays, errors, and omissions remain my responsibility. The list of individuals must start with Sarah Keefer, who has encouraged me to delve into liturgy despite its difficulties, via email, at conferences, and on retreat at her Peterborough farm; our colleague in the Sancta Cruce/Halig Rod project, Catherine Karkov, whose prodigious output and dedication to the field of Anglo-Saxon studies has inspired and educated me; and Joyce Hill for her kind mentorship and wise insights on an early draft of this project. They represent three members

of the International Society of Anglo-Saxonists, which has provided a regular venue for me to present my research and gain invaluable feedback from other specialists. In Northumbria, I am grateful to Durham Cathedral Library staff members Joan Williams and Catherine Turner, David and Lynda Rollason, Rosemary Cramp, A. J. Piper, and their colleagues at Durham University for their local support and encouragement.

The publications of these Northumbrian scholars and others also provided the basis for the maps and diagrams beautifully produced by cartographer Julius Ray Paulo of the University of Hawai‘i. I am grateful for his patience, as well as that of the editors at The Ohio State University Press, beginning with director Malcolm Litchfield and series editor Frank Coulson, as well as Eugene O’Connor and Jennifer Shoffey Forsythe.

For funding the humanities, I would like to acknowledge the essential support of both private and public agencies. A National Endowment for the Humanities fellowship in 2005 was invaluable for providing me a full year to focus on this project and travel to Durham, while a subsequent journey in 2007 was supported by a grant from the British Academy’s Neil Ker Memorial Fund. The University of Iowa Obermann Center for Advanced Studies, under director Jay Semel, is an excellent model for innovative interdisciplinary collaboration in their Summer 2008 Research Seminar, “Medieval Manuscript Studies and Contemporary Book Arts: Extreme Materialist Readings of Medieval Books.” Many thanks to the organizer, Jon Wilcox, Obermann staff Neda Barrett and Vickie Larsen, and fellow participants for their insights and tutelage: paper maker Tim Barrett, book binder and preservationist Gary Frost, calligraphic artists Karen Gorst and Cheryl Jacobsen, parchment maker Jesse Meyer, art historians Jennifer Borland and Elsi Vassdal Ellis, medievalists Constance Berman and Martha Rust, and fellow Anglo-Saxonists Patrick Conner, Elaine Treharne, and Matthew Hussey. The latter three and myself escaped the 2008 Iowa flood in a three-hour odyssey to the airport in a Ford Escort, kept sane, mostly, by our common interests and sense of humor.

Back in Hawai‘i, mahalo to the College of Arts and Humanities, former dean Judith Hughes and current dean Thomas R. Bingham, the Hung Wo and Elizabeth Lau Ching Foundation, and the University Research Council for time and money to visit Northumbria and conference venues in the process of conducting this research; and to the Department of History under the chairmanship of Mark McNally for funds covering cartography, images, and permissions. I am grateful to my colleagues both inside and outside of the History Department for their cross-cultural insights from world history. I believe my exposure to the diverse histories of Hawai‘i and the Pacific, East, Southeast, and South Asia, the Middle East, and the Americas, as well as continental and

colonial Europeans, have enhanced my study of early medieval England with a more global and multicultural outlook.

Last, but not least, *mahalo nui loa* to my local ‘ohana or *familia*, my own household and faith community who have sustained and put up with my Aldred-like eccentric pursuits and travels. I hope that this work provides at least some answer as to why the spiritual devotions of a small Northumbrian community over a thousand years ago still matter.
In 970 a.d. a Northumbrian priest named Aldred the Provost wrote down four prayers in honor of Cuthbert, the patron saint of his religious community at Chester-le-Street, formerly of Lindisfarne. He copied these collects on a manuscript page that is now attached to a larger book of service prayers that his community had acquired, a manuscript known as the Durham Ritual or Collectar (Durham Cathedral Library A.IV.19). Although he does not tell us why the occasion was significant, Aldred does tell us exactly where and when he copied the Cuthbert prayers: far south of his northern home, in Wessex, while sitting in the tent of Bishop Ælfsige of Chester-le-Street, before 9 a.m. on St. Lawrence’s day, a Wednesday five days after the new moon. That date is now established as August 10, 970. Google Earth can take you to 50° 58’ N x 1° 58’ W where you can see Oakley Down and its Neolithic barrow mounds just south of Woodyates on a Roman road.


2. “Besuðan wudigan gæt æt áclea on westsæxum on laurentius maesan daegi. on wodnes daegi ælfisige ðæm biscope in his getèlde aldred se p fast ðas feower collectæ on fif næht áldne mona æt undeune awrat. . . .” “Aldred the provost wrote these four collects at Oakley, to the south of Woodyates, among the West Saxons, on Wednesday, Lawrence’s feast day (the moon being five nights old), before tierce, for Ælfsige the bishop, in his tent’ (T. J. Brown, Durham Ritual, 24). See chapter 2 for analysis of the colophon (QXL.46).
that deviates from the A354.\textsuperscript{3} As the crow flies, Aldred and Bishop Ælfsige were almost 300 miles from Chester-le-Street, presently a small town just six miles north of the later seat of the bishopric at Durham (map 1). Although the details of time and place for his excursion and acquisition are unusual in their specificity, even more intriguing are his scribal activities in the Durham A.IV.19 folios at his Chester-le-Street scriptorium: Aldred added a vernacular Old English gloss to the Latin texts of the original service book while he and other scribes appended supplementary materials to the end of the manuscript and on new quires, which he also partially glossed in Old English.

The resulting compilation represents one of the most intriguing collections of ritual material from Anglo-Saxon England because of its varied contents, its unusual layout, and its multiple languages. The main body of texts consists of Latin collects and chapters for the daily office, the round of prayers, chants, and readings performed by clergy living in a religious community, as well as blessings and rituals used for pastoral care, supplemented by additions copied by a group of scribes using different styles and formats. All of the prayers, rituals, hymns, and readings were intended for oral delivery in Latin, yet Aldred has added to the original collectar material, as well as most of his own additions, a gloss translation into the vernacular speech of Old English.

As a consequence of these diverse materials, Durham A.IV.19 is difficult to label, hence the variable titles assigned to this hybrid manuscript: ritual or collectar service book, workbook or archive, commonplace book, or even classbook.\textsuperscript{4} The early tenth-century Southumbrian portion of the manuscript inspired the name “collectar” since it is dominated by collects adapted from the mass for the daily office, yet like many service books, it includes a number of other useful ritual materials at the end. The additions in the late tenth century by the Chester-le-Street scriptorium to the last quire of the original collectar and in the appended quires continue with more daily office materials and rituals for pastoral care as well as Aldred’s harder-to-classify “educational” materials in the back of the last quire. Hence some scholars apply the more general service book label of “ritual” in light of these additions: Corrêa’s HBS edition

\textsuperscript{3} Despite different methods of calculation, scholarly consensus on the date seems secure, as summarized by T. J. Brown, Durham Ritual, 24–25; however David Dumville, Liturgy and the Ecclesiastical History of Later Anglo-Saxon England: Four Studies (Woodbridge: Boydell Press, 1992), 106 n. 61, leaves open the possibility of 981. Cod. Lind., Vol. 2, Bk 2, 25 n. 11 locates Oakley Down a mile south of Woodyates, at 50° 58’ N x 1° 58’ W, on the main road from Salisbury to Blandford (see map 3 in chapter 2). See also Thompson, Rituale, xiv–xix and Michelle P. Brown, The Lindisfarne Gospels: Society, Spirituality and the Scribe (London: British Library, 2003), 90.

\textsuperscript{4} “Durham A.IV.19 adheres to no clear-cut definition of a service book and resists all efforts at categorization using terminology of a later period—it is more than a monastic book for the daily office, but less than a massbook for a priest or a bishop’s manual, yet it contains elements that might be found in such books” (Sarah Larratt Keefer, personal correspondence). Corrêa, Durham Collectar, 77–78, notes the disordered variety of materials added by all of the scribes that makes them hard to categorize, concluding that they appear to constitute a “commonplace book” for reference. She also comments that “there is a wealth of important information here concerning the liturgy at Chester-le-Street in the latter half of the tenth century.”
of the original collectar without the gloss is titled *The Durham Collectar*, while T. J. Brown’s facsimile edition of the whole manuscript is titled *The Durham Ritual*. The older critical edition of the manuscript with additions and gloss by Lindelöf and Thompson splits the difference with *Rituale ecclesiae Dunelmensis: The Durham Collectar*. To avoid the impression of dealing with a single book of one type or purpose, I use throughout this book a shortened form of the manuscript name, Durham A.IV.19, arguing in chapter 3 that the added quires originated as separate booklets and in chapters 4 and 5 for multiple uses of the texts.

This symbolic name change grants the manuscript its own voice—or voices, since it is bilingual and a collaborative compilation. The manuscript’s parts, taken collectively in relation to one another rather than as separate texts, offer a more varied view of early English religious communities than found in more complete and synthetic service books. Durham A.IV.19 provides a venue to explore Anglo-Saxon attitudes towards translation, the processes of liturgical compilation, and the varied uses of those texts within the community and in pastoral care. Most of all, it offers rare insight into the daily life and relationships within a small religious community during a period of transition and dislocation, otherwise invisible to us given the paucity of evidence.

This book focuses on the additional materials compiled by Aldred and his community that are now bound with the original southern English collectar in Durham A.IV.19. The aim is to understand the evolving nature of ritual practice and devotional life in the late tenth century, during a period of political upheaval and religious reform, but from the perspective not of one of the major centers but a smaller, seemingly more remote, yet prestigious ecclesiastical establishment, the community of St. Cuthbert at Chester-le-Street. In turn, questions about Aldred and Durham A.IV.19 raise larger issues about religious communities and their service books in Anglo-Saxon England.

- A Northumbrian religious community endeavoring to survive the sociopolitical disruptions of the viking era acquired a southern English collectar, while its bishop and provost recorded a journey to Wessex right on the eve of a massive royally sponsored church renewal. What does this transmission of ritual texts tell us about the relationships between religious centers across Anglo-Saxon England during an important period of institutional transformation, monastic reform, and liturgical renovation?
- Aldred used the vernacular Old English in relation to Latin in some unusual ways in his colophons to the *Lindisfarne Gospels*, in Durham A.IV.19, and in his glossing in both manuscripts, especially the vernacular gloss of liturgical texts that were not known to have been used for classroom teaching, and were only ever performed in Latin during church services. What does this linguistic enterprise say about the role of the vernacular in the Anglo-Saxon church?
• The way that the scribes at Chester-le-Street, and later at Durham, handled the manuscript folios—adding, marking, and collating—suggests a more flexible relationship between text, writing, and performance. How did scriptoria function in small religious communities and what can we learn about the community’s scholarly and pedagogical relationships from the manuscript evidence?

• The Durham A.IV.19 compilation was a work in progress used for a variety of purposes by the community of St. Cuthbert at Chester-le-Street; hence it shows us ongoing processes of liturgical reflection, experimentation, and scholarship in a religious community. Fragmentary as the surviving record is, how were service books used in religious communities for private devotion, study, and teaching as well as the public performance of church rituals?

Addressing these questions about the development and function of compilations like Durham A.IV.19 requires an examination of the larger historical context for Anglo-Saxon religious communities and the Northumbrian landscape in the ninth through early eleventh centuries, which this chapter aims to do. The first part examines the ninth- and tenth-century Wessex-centered trends in reform and royal centralization, highlighting Northumbria’s historic role in an emerging sense of English identity as well as its own distinctiveness apart from Wessex. The second section consequently pulls Northumbria out of the Wessex orbit and into the center, focusing on the Northumbrian environment and political developments that shaped the Chester-le-Street community and the production of Durham A.IV.19.

**NORTHUMBRIA AND WESSEX: ENGLISH IDENTITY AND CHRISTIAN REFORM**

The historical circumstances of Bishop Ælfsige’s Wessex journey with Aldred may ultimately prove inexplicable, but the enigmatic note in the Durham A.IV.19 colophon remains symbolic of the intriguing relationship between Northumbria and Southumbria, the latter dominated in the ninth and tenth centuries by the rise of Wessex. Wessex is commonly the center of historical attention for the development of an English polity in the ninth and tenth centuries, with Northumbria playing a supporting role from a troubled periphery, valued primarily for its Christian legacy. And yet Northumbria not only contributed to the long history of an emergent “English” identity, but had its own distinctive locus of identity, in partnership with, and sometimes in contradistinction to, that promoted by Wessex. Reevaluating that legacy from a Northumbrian-centered view offers a different perspective on the English Christian heritage Wessex rulers and reformers sought to exploit in the ninth and tenth centuries.
Map 1 British Isles in the Tenth Century (Julius Ray Paulo)
In the long view of Anglo-Saxon historiography, English identity and its Christian heritage form one complex story, in which Northumbria played an early starring role. Cultural identity and religion were inextricably intertwined in the formation of Anglo-Saxon Christianity from its very beginnings because the processes of conversion occurred in conjunction with the development of regional kingdoms in the sixth and seventh centuries. As a consequence, the ethnogenesis of the “Anglo-Saxons” and the emerging concept of Englishness cannot be separated from their Christianization. The Venerable Bede’s *Ecclesiastical History of the English People* is itself both a product of these acculturation processes and an agent in the creation of a hybrid “English” identity. Insofar as Bede’s narrative became the base text for “Englishness” in later Anglo-Saxon polity, Northumbria emerges as its birthplace and as a valuable source of English heritage later to be tapped by the royal house of Wessex.

But that evolving Englishness collides and colludes with a distinctively Northumbrian identity colored by its Irish past and viking present. Northumbrian Christian identity was tied very closely to the heritage of Lindisfarne, itself a product of the Irish monastery of Iona through its foundation in 635 by Bishop Aidan on a tidal island off the western coast of Northumbria (image 1). Lindisfarne may have been somewhat isolated on its estuary, but it was in visual proximity to the royal site of Bamburgh (image 2) and hence an active part of the political landscape, both in the north and beyond. Similarly, the Wearmouth-Jarrow monastic complex—Bede’s world—was in his time and later a hub of activity as well as a retreat from the world.

What Northumbria, and by extension all of Anglo-Saxon England, inherited from the early Irish Christianization of this northern landscape were some uniquely insular patterns of acculturation. This Romano-British and Irish Christian legacy was fostered, preserved, and transmitted elsewhere by the community of St. Cuthbert. Cuthbert, trained in the Irish tradition and expelled from Ripon when it came under the Roman style of rule, went on to become the peacemaker bridging these traditions, a role he continued to fill after his death as patron saint for his community and later Anglo-Saxon kings.

---


Image 1  Lindisfarne Priory, author photo

Image 2  Bamburgh castle seen from Lindisfarne, author photo
The resulting blend of Hiberno-Saxon and Latin cultural materials is visible in distinctively insular art, as for example the Lindisfarne Gospels, perhaps the greatest relic of St. Cuthbert’s community next to the saint’s body itself. The “golden age of Northumbria” was indeed glorious; and although it inevitably came to an end, its legacy outlived the vikings, not just because of Wessex’s appropriation of that heritage but also because of Northumbrian agency in its preservation at places like Chester-le-Street.

The viking impact in the ninth and tenth centuries and Northumbrian responses thus need to be measured both in terms of invasive destruction as well as settlement acculturation. The destructive aspects in eastern and northern England are easily visible in the attacks on Lindisfarne in 793 and the 875 flight of the community of St. Cuthbert and their subsequent settlement at Chester-le-Street. In contrast, the rise of Wessex and its renewal programs initiated by King Alfred (871–99) and his heirs through King Edgar (959–75) often figure as the success stories for overcoming the viking impact, leaving Northumbria with its fragmented ecclesiastical structure as a struggling hinterland, in need of rescuing by Wessex rulers. But in the long view, the survival of an Anglo-Saxon Christian heritage and English sense of identity was in part due to trends visible in Northumbria in the acculturation of the Scandinavian...
newcomers in relationship to royal centralization and reform emerging from Wessex.

Thus Northumbria under the watchful eyes of Cuthbert, as will be explored below, has a story of its own, separate from but also connected to the Wessex-centered narrative and sense of English identity that dominates most historical accounts. The additions made to Durham A.IV.19 in the late tenth century reflect local Northumbrian traditions and Irish connections, as well as reform trends in Wessex.11 Far too often, however, those Northumbrian developments in the viking era are eclipsed by and measured against a standard of Wessex progressiveness, rather than taken on their own terms.

Three aspects of these broader developments in ninth- and tenth-century Anglo-Saxon England have a bearing on our understanding of Durham A.IV.19 and the Chester-le-Street community in relation to Wessex: first, the role of the vernacular in literacy; second, the monastic reform and reorganization of religious communities; and third, the expansion of pastoral care and the emerging standards of orthodoxy.

First, the role of the vernacular in relation to reform often focuses on the role of King Alfred’s literacy program.12 However, Alfred’s justification in the Old English Preface to his translation of Gregory the Great’s Pastoral Care about the decline of Latin is in some ways disingenuous. Alfred aimed to revitalize and unify a fragmented society by making the Christian Latin tradition “English,” so Old English played a dynamic role in that program. But vernacular translations and written vernacular were not new in post-viking Alfredian England. Rather, Latin–vernacular bilinguality was a particular product of the Irish-rooted Northumbrian heritage, symbolized in Bede’s glorification of the rustic Caedmon’s vernacular versification of sacred history.13 Because the Celtic and Germanic language groups were different from Latin in syntax, vocabu-

lary, and grammar, bilingual Latin–vernacular textual traditions and translation projects emerged not necessarily as a symptom of decreased literacy but as evidence of increased literacy and demand for texts, whether translations of classic Latin authors (Boethius, Gregory the Great, Bede), glossed Gospels and Psalters, or original vernacular compositions. Aldred’s bilingual glossing and liturgical enhancements were primarily drawing on the older Irish-influenced Northumbrian traditions that predated King Alfred’s Wessex initiatives.

Second, Chester-le-Street’s location and secular status place Aldred’s vernacular liturgical project in an ambiguous relationship to the tenth-century monastic reform under King Edgar.14 Chester-le-Street was not one of those major religious centers targeted by the reformers Æthelwold, Oswald, and Dunstan, nor was it a major site of manuscript production for disseminating reformulated service books. The community remained primarily secular, seemingly remote from the centers of reform, and struggling to survive the viking upheavals. Later Norman historians accused the secular canons of practicing a monastic office, although Symeon of Durham also asserted a monastic core remained under a monk-bishop.15 It is tempting, as some scholars have done, to use the Durham A.IV.19 colophon to align Bishop Ælfsige (Bishop of Chester-le-Street 968–90) and Provost Aldred’s visit in relation to Wessex events in the early years of the 970s, whether the Council of Winchester and subsequent promulgation of the *Regularis concordia*, circa 970–73,16 Kenneth, King of Scots’ submission to Edgar and transfer of Lothian, escorted by Ælfsige,17 or Edgar’s coronation at Bath and securing of oaths from sub-kings in 973 at

---


16. For dating of the council, see Thomas Symons, *Regularis Concordia: The Monastic Agreement of the Monks and Nuns of the English Nation* (New York: Oxford University Press, 1933), xxiv, where he posits a range of 965–73, settling on the median c. 970 and speculating on the possible correlation with the Easter gathering mentioned in the *Vita Osvaldi*; but he narrowed the range and advanced the date to 973 and a correlation with the Bath coronation in “Regularis Concordia: History and Derivation,” in *Tenth Century Studies: Essays in Commemoration of the Millennium of the Council of Winchester and Regularis Concordia*, ed. David Parsons (London: Phillimore, 1975), 37–59, 214–17 (at 39–43). Bonner (“St. Cuthbert at Chester-le-Street,” in *St. Cuthbert*, ed. Bonner et al., 394–95) posits a pre-council meeting in which Ælfsige and Aldred may have been consultants.

17. See *De Northymbriorum Comitibus* (late eleventh or early twelfth century), in *Symeonis monachi Opera omnia*, ed. Thomas Arnold, 2 vols., Rolls Series (1882–85), II, 382; Roger of Wendover, *Flores Historiarum* (Flowers of History), trans. J. A. Giles (London: H.G. Bohn, 1849), 264 under the year 975; and Thompson, *Introduction, Rituale*, xviii–xix, who points out that Kenneth did not become king until 971, but perhaps sought Edgar’s protection the year before via Ælfsige’s good offices, possibly at an otherwise unknown witan.
Chester. 18 However, this is again to impose a Wessex oriented narrative on an event—the copying of the Cuthbert collects noted in the colophon—whose significance lies back home in Northumbria with the audience to whom the vernacular note describing the occasion is addressed.

Moreover, although the liturgical materials added to Durham A.IV.19 at Chester-le-Street partially intersect with the continental and English liturgical reform, they also stand apart from it in a distinctively Northumbrian way. The Wessex-initiated reform, drawing on continental trends, aimed in part to define just how a universalizing religion could be made local as a means for creating a cohesive Christianized identity. 19 The *Regulæ concordiae* not only attempted to impose uniform monastic practices on select institutions, it also established practices that were particular to the English, especially in support of the monarchy. 20 Aldred and his colleagues updated the liturgy with some of the reform innovations noted in the *Regulæ concordiae* while at the same time localizing them with the Northumbrian dialect and texts. What remains unclear is the degree to which the impulse behind the additions was a response to the external stimuli of reform in the south or an assertion of consciously local Northumbrian identity in the face of it.

Third, the next wave of reform in the late tenth- and early-eleventh centuries targeting pastoral care and the standards of orthodoxy among the clergy and laity can be misapplied anachronistically to Chester-le-Street and Durham A.IV.19 in a negative way. For example, some of the local, especially Irish, heritage practices appear through the lens of later reforms as heterodox remnants of an older system in need of purifying. 21 The homilies, letters, and law codes of Ælfric (c. 950–c.1010), abbot of Eynsham, and Wulfstan, Archbishop of York (1002–1023) envisioned purified religious communities as centers of pastoral care that should have a ripple effect throughout society. 22 Despite the

later prominence of Ælfric and Wulfstan in the historical record, if their lives intersected with Ælfsige or Aldred, more than likely it would have been earlier in their careers when the Bishop and Provost would be their superiors in age and rank.23

Although their aims were hardly achievable or enforceable, both Ælfric and Wulfstan expected priests to be celibate like monks, perform the daily office, and be set apart from the laity by rank, behavior, and sanctity in their performance of the mass.24 Evidence for some, though not all, of these expectations can be found in the Durham A.IV.19 additions to the daily office, and perhaps also in Aldred’s materials concerning the ranks of clergy. Aldred and Ælfsige undoubtedly missed Wulfstan’s era as Archbishop at York, but his concerns might have resonated with them. Wulfstan endeavored to restore proper church function in Northumbrian dioceses that had been seriously disrupted or destroyed by the vikings. He, along with Ælfric, fulminated against immoral practices, false gods, and pagan magic, endeavoring to replace them with Christian practices such as the sign of the cross, relics, and prayer.25 Durham A.IV.19 includes elaborations on daily prayers emphasizing the power of the cross and extensive memorials to saints. But notably the items that provide exactly the kind of apotropaic Christian ritual advocated by Ælfric and Wulfstan as an antidote to pagan magic are older Irish Northumbrian compilations, such as the John poison prayer and the five prayers for clearing birds from the field. Regardless of the heterodox elements purged by later liturgists, these prayers at the time they were copied represented a liturgical tradition of great veneration that met a very present need. Rather than dismiss these older practices as liturgical dead ends, Durham A.IV.19 allows us to see the influence they might have had on ritual development.

A similar anachronism afflicts our perception of pastoral care in the tenth century when seen through the lens of eleventh-century and later reforms. Despite its viking-induced move and seeming downgrade to secular status, the community of St. Cuthbert at Chester-le-Street continued to preside as a mother church over its Northumbrian territories and churches on

23. Ælfric was born c. 950, around the time that Aldred came as a new priest to Chester-le-Street; by 970 he was at the Winchester monastic school and by c. 987 a monk and priest, sent to Cerne Abbas. His Catholic Homilies were produced after Ælfsige’s death in 990 and he only became abbot of Eynsham in 1005. Wulfstan became bishop of London in 996 and then bishop of Worcester and Archbishop of York in 1002.


an older model of monastic bishopric, which may explain why it was left relatively untouched by the tenth-century monastic reform. The word “model” has proved contentious in the scholarly debates over parochial reorganization sparked by John Blair’s work, but his basic outline helps contextualize the situation at Chester-le-Street in the tenth century.

Blair contends that minsters—whether monastic or secular is difficult to distinguish—were the main source of pastoral care and organization circa 650–850, a pattern that was disrupted and reorganized along different lines circa 850–1100 with the growth of local churches, some continuing as daughter churches to mother houses but many independent of minster centers; other scholars question the extent of actual pastoral care delivered from episcopal or monastic churches.26 The establishment of local churches by lay owners dissociated from these centers is particularly evident in viking-held eastern England and visible in Domesday Book. In Northumbria, for which Domesday Book evidence unfortunately is lacking, we see both the Archbishop of York and the community of St. Cuthbert through its network of estates endeavoring to re-establish minster-centered control of religious life. Durham A.IV.19, in so far as it represents an episcopal service book, may be part of that effort to assert a Northumbrian Christian identity by tying together older and newer liturgical practices and by enhancing pastoral care for the people of St. Cuthbert. The people included in that oversight were those on the Lindisfarne-owned estates, those falling within the bishoprics’ boundaries, as well as the Scandinavian settlers whose latent heathenism needed to be counteracted.

And yet the liturgy for pastoral care remains elusive, despite the increase in service book production beginning in the ninth and tenth centuries. The emphasis of most liturgical scholarship has been on the scriptoria of major reform centers in Southumbria importing or adapting continental liturgical manuals in the latest scripts, whether the newly reformed monastic communities at Canterbury and Winchester, or at Exeter with the development of liturgy for secular clergy. Essential as these manuscripts are to our understanding of late Anglo-Saxon liturgical practice, their importance tends to overshadow the liturgical efforts of provincial clergy and scribes, often denigrated for their poor Latin skills and lack of required or up-to-date service books.27 Based on the fragments that have survived, it would seem that in smaller or more isolated rural communities, clergy collected every scrap of new prayer that came their


way, along with older practices and forms they treasured. For example, in the margins of an otherwise serviceable copy of Bede’s *Ecclesiastical History* in Old English (Cambridge, Corpus Christi College 41), an anonymous scribe copied Latin and vernacular prayers, formulas, and homilies for everything from liturgical celebrations and angelic protection to recovering stolen cattle and settling bees. It is far too easy to see this marginalia, like the additions to Durham A.IV.19, as evidence of degraded liturgical practice rather than as evidence of clerical self-improvement and a desire to enhance pastoral care by infusing Christian ritual into local daily life.

Combining the fragmentary evidence with the more complete service books of the ninth through eleventh centuries gives a different picture of the long history of early English liturgy. The late Saxon church drew on a rich tradition, found most deeply in Irish and Northumbrian practices, of integrating Latin texts with local vernacular traditions. Christian rituals and prayers not only invited Anglo-Saxons into the atemporal and universal world of the Roman liturgy but also addressed agricultural concerns, the needs of families, and the stresses of life in an unstable world. These pragmatic rituals, far from being superficially Christianized remnants of paganism, were part of the evolving liturgy of the early medieval church.

Thus Aldred’s field prayers and other additions to Durham A.IV.19 may appear heterodox and out of sync with liturgical and educational developments elsewhere when we view them, somewhat anachronistically, through the lens of later reformers or in comparison to major scriptoria at centers like Winchester and Canterbury. But when we see them as products of a venerable Northumbrian bicultural legacy and as a response to the expansion of liturgical life within and around religious communities, these texts form a temporal and cultural bridge. In many ways, Durham A.IV.19 shows us a community caught in the act of negotiating between various forces and concerns, past and present, Northumbrian and English, viking and Christian, clerical and lay, monastic and secular. Rather than merely asking “what are they lacking” in tenth-century Northumbria in comparison to Wessex, this chapter and book look for “what are they contributing” to late Saxon religious life and English cultural identity from a Northumbrian-centered view.

CHESTER-LE-STREET IN THE TENTH CENTURY:
LAND AND POWER

The Northumbrian contribution to a broader English cultural and religious identity in late Anglo-Saxon England began at home, with an effort to maintain and promote a distinctive local identity, both in terms of surviving the viking incursions and in relation to the Wessex powerhouse. The history of St. Cuthbert’s community from its Lindisfarne origins to its Chester-le-Street and Durham homes shows how a sense of historic continuity was maintained despite geographic shifts, internal changes, and external pressures. Wherever it was located in Northumbria on the estates owned in continuity from Lindisfarne, the familia bearing the body and relics of St. Cuthbert acted on his behalf and at his behest to protect their lands and serve the pastoral needs of “the people of St. Cuthbert.”

The liturgical and educational materials added in Durham A.IV.19 by Aldred and the Chester-le-Street scriptorium, including the Cuthbert collects and colophon written in Wessex, need to be placed into this material, sociopolitical, and spiritual landscape.

Much of the tenth-century physical landscape is unrecoverable, but we can reconstruct some aspects of the natural world and built environments from archaeological, architectural, historical, and artifactual evidence. The temporal circumstances were shaped by local as well as larger economic, social, and political structures, whose histories also influenced Aldred’s and his community’s perceptions of their environment. The material conditions help us understand Northumbrian devotional life and pastoral care evident in the rituals and texts found in Durham A.IV.19 examined in the following chapters. Although the sociopolitical landscape overlays and is therefore secondary to the natural and built environments, the history of the Cuthbert community’s landholding offers an historical overview of Aldred’s world before turning to the land itself and how humans shaped that environment, particularly around Chester-le-Street.

Map 2 Northumbria in the Tenth Century (Julius Ray Paulo)
The Sociopolitical Landscape

The sources for the cult of St. Cuthbert, the history of the Lindisfarne to Durham community, and Northumbrian religious life as a whole are rich, but by comparison poor for the late tenth-century Chester-le-Street era. The early period of Northumbria’s “Golden Age” in the seventh and eighth centuries is of course well-served by the Venerable Bede and the material record of manuscripts and stonework, extending into the early ninth with continuing written production and artifacts from the Lindisfarne and Wearmouth-Jarrow communities. But one of the effects of the viking incursions was the disruption of narrative and historical sources in the ninth and tenth centuries. As a consequence, we often rely on materials surviving in eleventh- and twelfth-century compilations from the Durham era of the community looking back from an Anglo-Norman point of view that, among other things, valorizes their restoration of true monastic life to the community. The surviving sources are also distorted by the competing political interests in tenth-century Northumbria between local, Scandinavian, and Wessex rulers as the community negotiated a secure position for itself between them.

The key narrative sources are the Historia de Sancto Cuthberto (HSC), of which the main core is thought to have originated at Chester-le-Street in the tenth century, Symeon of Durham’s twelfth-century History of the Durham Church (Symeon, Libellus) and continuation chronicles, as well as the Durham Liber vitae record of names (LVD). For insights into Northumbria from outside these Durham sources, we can make use of the Anglo-Saxon Chronicle (ASC) D and E northern recensions, Alcuin’s writings, Asser’s Life of Alfred, and other chronicles such as Æthelwulf’s De abbatibus and The Chronicle of Æthelweard. We also have some of the manuscripts mentioned as existing at the time in the community’s library, as well as artifacts, most notably the relics of Cuthbert himself and other treasures produced by or given to the community, such as the gifts of King Athelstan in 934.

From these textual and artifactual sources, we can extract some of the events, people, and places familiar or known to Aldred and affecting his com-
munity. However, the main text of the *Historia de Sancto Cuthberto*, presumed to rely on earlier traditions and documents of circa 900–45, is silent from there to the Durham era a half century later, precisely when Aldred was resident at Chester-le-Street, circa 950 to after 970. Symeon of Durham’s chronicle, relying on the *HSC* and other traditions retained in twelfth-century Durham, is colored by its monastic reform context and efforts to sustain a thin chain of monastic life from Lindisfarne through Chester-le-Street to Durham. For example, Symeon maintains that a small group of monks continued to escort the body of Cuthbert on its travels, that a monastic office was sung, and that the bishops were all monk-bishops. Although the value of Symeon’s chronicle for the Chester-le-Street era remains sketchy and dubious, we should not automatically discount the oral traditions he recorded about a residual monastic community at Chester-le-Street, which might find some confirmation in Durham A.IV.19.

Aldred’s scribal glosses and additions explored in subsequent chapters thus become one of the best sources for his era. We do not know why the community under Aldred and Bishop Ælfsige did not maintain historical records associated before and after with the community, such as the Durham *Liber vitae*. Whether the *Liber vitae* was held by another house or neglected, its absence at Chester-le-Street suggests a partial breakdown in the community’s continuity from the past.

In addition to problematic sources, the political environment of ninth- and tenth-century Northumbria is complicated by landholding patterns, cultural and religious affiliations, and competing notions and centers of rulership. The players included the local Northumbrian aristocracy of Bernicia and Deira, Scottish kings to the north, Mercian and Wessex rulers to the south, Danish raiders and settlers direct from Scandinavia in northeast Northumbria, and Irish Norse from Dublin in northwest Northumbria. The Lindisfarne bishopric and its *familia*, virtually identical to and identified with the cult and community of St. Cuthbert, was also a player: the bishop acted as the titular landowner in control of various estates strategically located within Northumbria, while the community itself functioned as the curators for the illustrious monastic heritage from Lindisfarne, Wearmouth, and Jarrow. The community surrounding the body of St. Cuthbert and all that it represented served as a traditional center of cult worship, a rallying point for dominance of the culture, presided over by the bishop. Unsurprisingly, alliance with a local church or bishop was to the advantage of any ruler, even, or especially, a pagan invader, while it was to the bishop’s and his church’s advantage to ally themselves with the most likely successful and peaceable ruler, or better yet, to be involved in the choice. This

---

34. Symeon, *Libellus*, ii.6 (pp. 102–5), ii.12 (pp. 116–17), ii.20 (pp. 140–43).
is precisely what St. Cuthbert’s community did in a series of incidents featured in the HSC. These episodes show how the community negotiated with the prevailing local rulers, whether Northumbrian or Danish, and eventually aligned itself with Wessex.36

The HSC is a combination of both early and late sources organized more thematically than chronologically, so there is some contention about its accuracy.37 Moreover its overall purpose was, as is true with most ecclesiastical and monastic histories, to document the institution’s historic claims to land and privileges; so it is selectively biased toward the interests of preserving those properties and claims. Nonetheless, the stories it tells, sparse as they are for the tenth century, are very revealing of the sociopolitical dynamics of which Aldred would have been aware. In particular, the HSC’s record of Cuthbert’s posthumous miracles focus on royal incidents, either kings or chiefs who met a bad end for alienating the community’s lands or those given visionary support by Cuthbert because they honored him and his community’s interests.38

The thread connecting all these stories is the material and spiritual presence of Cuthbert, his body as it journeyed with the migrating community and his spirit directing temporal affairs.39 According to the HSC, they left Lindisfarne in 875 on a seven-year odyssey, attempting first to take the body to Ireland, evidence for the historic and contemporary link the community maintained with Irish monastic institutions. Then, thwarted by Cuthbert himself out of concern for his people in Northumbria, the entourage visited other religious communities in their network at Whitthorn and Crayke before settling at the Chester-le-Street estate in 883 for what turned out to be a century before the final, miraculously directed, move to Durham in 995 (map 2).40

The contrast the HSC makes between good and bad rulers, and the ways in which the community of St. Cuthbert negotiated a secure place for itself in this rapidly changing political environment, are illustrated in the stories of two Danes, Halfdan and Guthred. The Danish invader Halfdan arrived in


38. Johnson South, Historia, 77, notes seven such episodes.


40. In an earlier phase, Bishop Ecgred of Lindisfarne (830–45) had moved Cuthbert and the historical wooden church of St. Aidan to the nearby site of Norham. Cuthbert’s body was either moved from there or returned to Lindisfarne before the new journey.
Northumbria circa 874–876; his destruction of monasteries presumably precipitated the abandonment of Lindisfarne and the so-called seven years wandering of the community before their 883 settlement at Chester-le-Street. Halfdan's odiferous end, abandoned by his followers because of his madness and body odor, is attributed to God and St. Cuthbert's avenging hand; but other evidence suggests that few of his followers wanted to accompany him on his next adventure in Ireland, preferring instead to settle down to farming the lands he had distributed to them in Northumbria.41 Indeed, it appears that these Scandinavian settlers took over existing estates as overlords, leased land from the community, or cultivated it themselves as peasant farmers, in some cases filling in unencumbered lands. According to the HSC (14) and the ASC 876–78, the vikings in the Northumbrian area settled into farming, while the rulers of Wessex and Mercia, notably Alfred the Great and his daughter Æthelflæd, Lady of the Mercians, continued to struggle to hold the line against their viking threats.42

The Northumbrian land settlement may be due in no small part to the active agency of the community of St. Cuthbert, as recounted in the story of Guthred, eventual Danish successor to Halfdan. According to the account in the HSC, repeated with varying details in later versions, Cuthbert appeared in a vision to Eadred, abbot of Carlisle, a monastery associated with the Lindisfarne community (and possibly a stopping place in their itinerary of wandering at the time of their aborted attempt to flee to Ireland).43 In Abbot Eadred's vision, Cuthbert instructs him to go over to the Danish-controlled area; buy from a particular widow a slave named Guthred, son of Hardacnut; and make him king, conditioned on his granting the land between the Tyne and the Wear with rights of sanctuary to the community of St. Cuthbert (i.e. the Lindisfarne episcopal see). This Guthred may be the same Danish Christian king who died in 895 and was buried in York church, but little evidence survives to substantiate his existence or document the various other Scandinavian rulers who came and went in the tenth century. With Guthred, the community became the agent for the next Danish ruler, formalized in a ritual on a hill swearing oaths on the body of St. Cuthbert. The visionary plan worked amazingly well as a peacemaking device, demonstrating how much it was in the interests of both communities, the Danish and the Christian, to settle terms with one another.44 The HSC implies that the successful alliance was linked to the relocation

41. HSC 12; Johnson South, Historia, 86–87; see also Downham, Viking Kings, 68–78, on Halfdan and Guthred.
42. King Alfred's settlement with Guthrum drew the line at Watling Street; Æthelflæd, even after the death of her husband Æthelred, held the northeast border of Mercia against Hiberno-Norse incursions (Wainwright, Scandinavian England, 305–24).
44. For an analogous situation with Alfred and Guthrum, see Richard Abels, “King Alfred’s Peace-
of Cuthbert and his community to Chester-le-Street, but the separate events conflated in this account were probably far more complex. What is clear is the degree to which landholding was the key to security and settlement for both communities.

The Guthred agreement is reinforced thematically, if somewhat unchronologically in the HSC, by a King Alfred story that adds the support of Wessex to the community’s claims. In another extraordinary vision, St. Cuthbert appeared as the divine agent of King Alfred’s miraculous victory over the vikings at Athelney. In this story, similar in type to one in the Life of St. Neot, Alfred and his wife, while living on limited means in their retreat from the vikings, kindly feed a hungry stranger, who, as it turns out in a subsequent vision, is actually Cuthbert. Cuthbert then tells Alfred how he will be victorious over the vikings. The HSC compares Cuthbert and Alfred to the Biblical exemplar of Samuel’s choice of King David and Bede’s story of St. Peter’s visionary appearance to King Edwin of Northumbria. And, of course, Alfred (re)grants the lands of St. Cuthbert already given by Guthred. As David Hall argues, the Guthred arrangement included rights of sanctuary (asylum and intercession) that matched Alfred’s laws—supporting the Wessex connection—and also assured the church’s status as a head-minster.45 The zones or areas may even have marked boundaries on the property delineating the physical space over which the church had spiritual jurisdiction. Such boundary marking has ritual significance as well for liturgical processions around the religious compound or the fields. Thus these grants of land not only ensured economic security but also status, control, and a measure of autonomy for the community as spiritual guardians.

The violation and alienation of land versus the cultivation and restoration of land was a continuing theme in the HSC’s record of the tenth century, with the contrasting stories of King Rægnald, a Hiberno-Norse invader of Northumbria, and the Wessex King Athelstan, a giver of gifts and patron of St. Cuthbert. Rægnald, ravaging Northumbria in several battles and capturing York, took land from the community and gave it to evil followers.46 Like Halfdan, Rægnald died during the pursuit of his rapacious interests, while his unbelieving follower Onlafbald, “son of a devil” who received some of the land, was struck down while arrogantly challenging St. Cuthbert on his own territory in the church. Cuthbert answered the pleas of his people for vengeance, transfixing Onlafbald with an iron bar on the threshold of the church, and the land was

46. HSC 22–24. The identity of Rægnald (Ragnall) and the battle(s) of Corbridge are the source of much confusion. See Johnson South, Historia, 105–8; Morris, “Northumbria and the Viking Settlement,” 84–90; Wainwright, Scandinavian England, 163–79; Hudson, Viking Pirates, 20–22.
restored. By contrast, the community leased the same land and other parcels to lay lords willing to cultivate it peacefully, including one Eadred son of Ricisige who, having violated the peace by killing a Prince Earwulf and taking his wife, fled into the asylum offered within the Cuthbertine bounds of immunity. Such was the power of Cuthbert to protect his lands and people, according to the HSC.

Again in the tenth century, as in the ninth with Alfred, the community’s claims were reinforced by royal Wessex patronage, under Athelstan and his successor Edmund, while the line of Scandinavian rulers in Northumbria remains murky. Both Wessex kings made campaigns into the north solidifying their control of Northumbria and alliances with the Scots. Along the way, both stopped at Chester-le-Street to patronize a saint who was, in turn, becoming one of their patrons, Athelstan in 934 and Edmund in 945. Athelstan’s gifts and grants of land are more thoroughly substantiated in the HSC with a copy of the charter. The list of gifts is a window into the material life of the church in this period, its furnishings, ornamentation, and treasures, including books, treated below. More important, for the HSC, were the new grants of land extending the community’s control, land grants also affirmed by Edmund and reinforced by King Eadred’s visit and gifts.47

However, in the second half of the tenth century, Aldred’s period, the HSC is silent. Although the community’s economic and political security seemed stable based on royal patronage, control of land, and rights of sanctuary, the local political tensions may have persisted amidst continuing collaboration with local rulers. Archbishop Wulfstan of York (931–56) supported, apparently willingly, both Olaf Sihtricson and Eric Bloodaxe as rulers over Northumbria. He was incarcerated for a time by King Eadred (946–55), probably for this collaboration, and his irregular charter attestations suggest he was in and out of favor. The archbishop’s actions may be seen as part of a regional resistance among the Northumbrian elite to Wessex rather than just capitulation out of fear of the vikings.48

Wessex reasserted control of Northumbria in 954 with the overthrow of Eric Bloodaxe as king of York, after which no new waves of vikings occurred until 980. Nonetheless, Wessex was far away and its kingship divided for a time between King Eadwig (955–59) and his brother Edgar, who was initially King of the Mercians (957–59) controlling the north and supported by Northumbrians, before he succeeded Eadwig and ruled as king of the English (959–75).49

47. The latter recorded by Symeon, Libellus, ii.20 (pp. 140–43).
49. Bonner, “St. Cuthbert at Chester-le-Street,” in *St. Cuthbert*, ed. Bonner et al., 394–95. Further evidence for northern alignment with Wessex in the late tenth and early eleventh centuries is the episcopal plurality whereby the Archbishop of York also held the see of Worcester, a stabilizing factor for York during
Aldred, a native Northumbrian who arrived in the Chester-le-Street community presumably sometime in the 950s, must surely have been aware of the recent history of unrest, the insecurity of the land, and the episcopal involvement in brokering political relationships. Indeed, as noted earlier, Bishop Ælfsgige is credited in later sources with accompanying Kenneth, King of the Scots, on his submission to King Edgar, 973. This is unlikely to be the same journey as that recorded in the Durham A.IV.19 colophon, but adds to the picture of a mobile and politically connected Northumbrian bishop and provost. Whether Aldred lived long enough to experience the upheavals and invasions under King Æthelred (978–1016) is unknown, although Bishop Ælfsige lived through the early, and less tumultuous, part of his reign. But for a time, at least, during the earlier part of Ælfsige’s episcopate, he, and Provost Aldred with him on at least one occasion, was secure enough to travel and be involved as a negotiator in north–south political affairs.

The other aspect that is abundantly clear in the HSC is the emphasis on the cultivation of land as a symbol of peace and stability for community life. Land and power are intertwined in medieval Europe but not in the sense of the feudalism model from which medievalists have been trying to extricate themselves. Rather, the pattern emerging in tenth-century England is one of, as Susan Reynolds titles it, “kingdoms and communities.” Kingdom-building on the scale of Wessex emerged from rulers harnessing the energy of existing networks of communities, such as the node found at Chester-le-Street powered by the legacy and territories of Lindisfarne under the patronage of St. Cuthbert. In this context of land and heritage, the HSC’s primary concern was to establish the community’s rights over land historically granted to them by those with authority to do so, as they claimed. But the physical land itself was crucial to their survival, economically, politically, and legally and therefore claimed as their inherited right. The accent placed on cultivation in several of the HSC entries, whether as evidence of vikings settling peacefully or Northumbrians returning to a productive life, shows how arable land formed the base of the community’s economy, while negotiations over boundaries, rights, and leases show the political dynamics involved in sustaining the community’s central place in Northumbria. David Rollason makes the point that Cuthbert served

the viking disruptions. Both the reformers Oswald (972–92) and Wulfstan the Homilist (from 1002–16) combined the sees. The plurality was renounced under the reign of Cnut in 1016 when it was no longer necessary for political or cultural reasons. See Frank Barlow, The English Church, 1000–1066, 2nd ed. (London: Longman, 1979), 226–29 and Blair, Church in Anglo-Saxon Society 313.


as lord of the land and lord of men, citing the phrase “populus sancti” (Old English *haliwerfolc*) to describe those who wept when the community tried to take Cuthbert to Ireland, only to be thwarted by the saint: these were the people of the land who saw the dead saint as their lord and protector of the life of the land.52 One of the provost’s duties that Aldred must have inherited was ensuring the productivity of estate lands and protecting their boundaries, not just through political means but also through divine intervention in liturgical rituals. Under the circumstances, Aldred might very well have been concerned to have on hand rituals for exorcism, judicial ordeals, and protection of crops from damage, as are all found in Durham A.IV.19.

THE NATURAL WORLD AND THE BUILT ENVIRONMENT

The Northumbrian landscape exhibits diversity both regionally and across time, making it hard to map what was experienced and perceived in the tenth century. Chester-le-Street lies amidst gently rolling hills and cultivated farmlands, just north of the escarpment on which Durham was built (image 3). But north of Hadrian’s Wall and approaching Lindisfarne, the broader landscape throws elevations into sharp relief and exposes the hugeness of the horizon: the world seems larger and the sky higher, like a massive bowl over an enormous plate with far distant rims. That impression may very well have been shared by our medieval predecessors and have played a role in their religious thinking and cultural practice: on this broad expanse of creation, it is hard not to contemplate the sheer size of the universe and the nature of the God who created it, as is evident in Bede’s opening description of the richness of Britain.53 On the one hand, Christians in the North saw themselves on the periphery of the religious world centered in Jerusalem, connected by the whale-roads of the ocean to other Christian sites. And yet at the same time they found their isolation a fortuitous point of connection to the divine, feeding an Irish and monastic impulse for ascetic pilgrimage and retreat, of which the tidal island of Lindisfarne is a perfect image. Even from that remote isolation, St. Cuthbert felt the need to retreat further to his own offshore island where he sometimes consorted with God’s creatures (image 4).

However, the spectacular landscape of the North was not left uninhabited or unmarked by human history. Secular and religious sites arise sparsely and sometimes dramatically from this giant landscape: the ancient Yeavering Bell hillfort, the Bernician seat at Bamburgh on a coastal outcrop, and the Lindis-

---

52. See Symeon of Durham, *Libellus*, ii.11 (pp. 114–15), n. 66, and ii.16 (pp. 132–33); Rollason, “Wanderings,” 54–56; Pons Sanz, *Analysis*, 28.
Image 3  View from Chester-le-Street, author photo

Image 4  Cuthbert’s Isle, author photo
farne complex on its tidal island (images 1 and 2). Moreover, the terrain is dotted with stone artifacts, some memorializing the cross—evidence of God Incarnate in the world—and some inscribed with local events and persons. Other markers, such as wooden structures, are more ephemeral, their traces buried under later habitations or discovered in archaeological digs.

On a more prosaic level, a scientific description offers a sense of the natural world with which the human inhabitants interacted over many centuries. Nor-thumbria is close to the upper limit of the temperate zone and its mountainous terrain with woodlands leaves less land for farming than elsewhere in England (map 2). Upland areas were more likely to be uninhabited, sparsely settled, or used as wood or pasture resources. The best arable land was between 100–200 meters in elevation and had already been exploited for centuries by the Anglo-Saxons and their predecessors back into the Iron Age. Archaeological evidence now suggests that Anglo-Saxon plant agriculture and animal husbandry in Northumbria extended well beyond this fertile zone with the development of more marginal lands, such as those leased to Scandinavian settlers. Although obviously colder than southern England, the winters were milder at the beginning of the medieval warming period (c. 900–1300). Combined with the Gulf stream air, the ground even with frost on the surface might have allowed winter as well as spring ploughing for two harvests. Crops grown in northern England in the early Middle Ages included bread wheat, barley, oats, rye and flax, as well as peas and beans, probably alternating with each other and rotated with fallow and grazing to replenish soil and reduce pests. Fruit and nuts from woodland edges supplemented the diet, along with meat from domestic animals on grazing land and from hunting, for which Durham A.IV.19 has appropriate blessings. Unlike the Celtic dispersed settlement patterns with scattered farmsteads, however, the Anglo-Saxons began developing nucleated settlements amid open fields within this landscape. In such nucleated villages with a cluster of homes, the community shared grazing pasturage and ox-driven plough teams.


56. The medieval warming period or European Climatic Optimum is assigned to either c. 900–1200 or c. 1000–1300 (see Hudson, Viking Pirates, 7).

57. See Julian Richards, “Anglo-Saxon Settlements of the Golden Age,” in Northumbria’s Golden Age, ed. Hawkes, 52, in reference to Wharram Percy; Margaret L. Faull, “Late Anglo-Saxon Settlement Patterns...
The villas owned by the community of St. Cuthbert as described in the HSC were large resource areas with possibly several nucleated villages. Before the Viking invasions, the Lindisfarne community had already acquired a number of scattered estates in Northumbria that coalesced into large blocks of territory under their control between the Tyne and the Wear. These lands were in prime farm areas, fully cultivated and stocked, inhabited by farm laborers and perhaps leased out to individuals. Some had small monasteries or churches. In the Viking era, as hinted in the HSC, Scandinavian settlers fitted themselves into this existing landscape: some tried to take over existing estates as overlords, peacefully or not, or as leases from the community of St. Cuthbert.

Among these estates, Chester-le-Street was not an unlikely choice for the eventual settlement of the St. Cuthbert community in the political geography of the time as well as their traditions. The site had a particular connection to their patron saint in the Life of St. Cuthbert, a food miracle. Although Bede’s account does not name the place, he gives more detail to the story than the anonymous account of the incident at “Kuncacester,” variously spelled. According to Bede, the youthful Cuthbert was traveling through a village where he was offered a meal by a God-fearing woman, but he refused to eat on a Friday before the ninth hour. Even though warned that he would not find another place of human habitation before nightfall on his journey, he persisted, ultimately stopping for the night at some shepherds’ summer huts, abandoned in the winter. Inside this uninhabited shelter, his horse was the discoverer of miraculous sustenance. When the animal started nibbling on the thatch, down fell a bundle wrapped in cloth containing a half warm loaf of bread and some meat. After giving thanks, Cuthbert shared the bounty with his horse. Bede identifies the location as a “solitary place” (solitudine), mirroring saintly ascetic behavior for encounters with God’s miraculous provision (Elijah is the example given). Unlike Bede, the anonymous author does not include this context of fasting for the miracle, emphasizing rather angelic assistance, but does give a

---

61. Colgrave notes the following spellings in the various manuscripts: Kunnacester, Concalestir, Concacestir, Concaletstyr, and Concarestir. The HSC manuscripts have variations of Cunceceastre (Johnson South, Historia, 132).
more specific geographic description. Cuthbert was traveling north (probably on the Roman road), crossed the Wear (image 5) at a place called Kuncacester and stopped there because of the weather.\textsuperscript{62} He holed up with his horse in these seasonal huts, currently deserted, because there were no surrounding humans who could help supply him.

It would appear from this description that Chester-le-Street in Cuthbert’s time was no more than a spring–summer pasturage for shepherds, without a permanent settlement, although remains of the Roman fort of Concangis presumably would have been extant. County Durham was probably only sparsely inhabited in the sixth and seventh centuries, but was developed in the eighth and later centuries with Anglo-Saxon agriculture and estates, many of them coming into the purview of the Lindisfarne see in the ninth century, which also established monastic cells throughout the region.\textsuperscript{63} We know from the \textit{HSC} that Chester-le-Street was one of a number of acquisitions the Lindisfarne see retained or recovered in the tenth century in the lease by Guthred.

Why this site for the bishop’s see after the migration from Lindisfarne in 883? Chester-le-Street controlled a large surrounding territory and was centrally located in relation to the community’s other estates, allowing the bishopric to monitor their territory north of the river Tees and retain economic and political control of their properties and income during tumultuous times. Situated on a major road, it probably served as part of a network of royal estate centers and monastic sites used as staging posts for the bishop and his familia when they traveled; as Eric Cambridge suggests, Chester-le-Street may best be conceived as a “bishop’s household.”\textsuperscript{64} Politically, Chester-le-Street lay in a buffer zone between the two former Northumbrian kingdoms of Bernicia and Deira, while the bishopric was also balancing somewhat precariously between the shifting control of Scandinavian rulers and the rising power of Wessex in Northumbria.\textsuperscript{65} Indeed, some scholars argue that the community chose Chester-le-Street and a Danish alliance over the Northumbrian elite ruling at Bamburgh over

\textsuperscript{62.} “Pergenti namque eo ab austro ad flumen quod Uuir nominatur, in eo loco ubi Kuncaster dicitur, et transuadato eo ad habitacula uernalia et aestualia, pr\textsuperscript{o}pter imbrem et tempestatem reuersus est.” “Coming from the south to a river which is called the Wear, on reaching a place called Chester-le-Street, he crossed it and turned aside on account of the rain and tempest to some dwellings used only in spring and summer.” Colgrave, \textit{Two Lives}, 70–71.


\textsuperscript{65.} Rollason, “Cuthbert Saint and Patron,” 18–19, describes the boundaries of Bernicia between Tees and Forth and Deira between Tees and Humber; by Cuthbert’s time, Bernician kings had become kings of Northumbria, but tensions may have remained with the cult of Cuthbert serving as a unifying force. See also Anne Lawrence-Mathers, \textit{Manuscripts in Northumbria in the Eleventh and Twelfth Centuries} (Woodbridge: Boydell, 2003), 3–5 and 12–26.
Lindisfarne. In the tenth-century geopolitics of Northumbria, Chester-le-Street was in the center, not on the periphery, of affairs and its bishop was not only situated at a major intersection but on the road himself quite a bit.

A Chester-le-Street church still stands in the same location, but no remains of the wooden church of Aldred’s day are extant because of a series of stone churches built over the same site (image 6; fig. 1). Why the community, accustomed presumably to a stone-built church at Lindisfarne, remained in a wooden church for a hundred years has contributed to several speculations. On the pragmatic side, little stone building was taking place in the tenth century, although since the church is sited within the bounds of the Roman fort, there

---


67. The present church includes a medieval anchorhold that currently displays sculptural remains from as early as the tenth century. See http://www.maryandcuthbert.org.uk/content.php?page_id=65 for a plan of the church showing the phases of building.
Figure 1 Chester-le-Street Church (Julius Ray Paulo)

Image 6 Chester-le-Street and church, author photo
must surely have been hewn stone available for recycling by the community. They may have thought their stay at Chester-le-Street would be shorter than it turned out to be, but we should be wary of assuming that they perceived a wooden structure as flimsy or temporary. Indeed, the community had a tradition of wooden churches treated as relics (the Aidan church moved to Norham), perhaps related to Irish patterns of wooden church building. There may also be some echo of the thatched shelter in which Cuthbert took refuge, although it is impossible to know if those roadside shepherd’s huts were in the vicinity of the Roman fort and later church site. Nonetheless, this wooden church did not stand alone but was part of an estate that must have included dormitory or other housing facilities for the clergy and their families, if they had them, and lay servants, outbuildings for kitchen and crafts, as well as one or more villages of homes where the agricultural laborers lived and worked the fields.

Although the wooden remains of such estates have not stood the test of time, stone artifacts and fragments survived. Roman ruins, older stone crosses, boundary markers, and other monuments remained from earlier ages. Symeon of Durham, in a later account, reports that the community carried a stone cross associated with Bishop Æthelwold with them when they left Lindisfarne; in their migration through their western coastal estates, they may very well have encountered stone cross monuments like the Ruthwell cross (image 7) and been influenced by their style of liturgical commemoration. Stronger evidence suggests that contemporary stone cross remains found at Chester-le-Street do not match the style of Lindisfarne craftsmen but reflect the work of local carvers and Scandinavian influences (image 8).

The ninth-century move of the Lindisfarne community to Chester-le-Street was strategic in response to the viking threat, not a headlong flight. The archaeological report by M. C. Bishop from the 1990–91 excavations (http://www.armatura.connectfree.co.uk/concangis/acrep/reportf.htm) found no evidence for or against reuse during the Cuthbertine community’s residence there, probably due to later destruction, but speculates that given the church’s position and orientation, Cuthbert’s shrine reused the fort’s principia or main building (http://www.armatura.connectfree.co.uk/concangis/f.htm and http://www.armatura.connectfree.co.uk/concangis/photos/church.htm).

68. Symeon of Durham, Libellus, i.12 (p. 61); Rollason, “Wanderings,” 47; Ó Carragáin, Ritual and the Rood, 146 on the Solway Firth area, site of the Ruthwell cross, and its potential links to lands held and visited by the Cuthbert community during their migration.

70. Symeon of Durham, Libellus, i.12 (p. 61); Rollason, “Wanderings,” 47; Ó Carragáin, Ritual and the Rood, 146 on the Solway Firth area, site of the Ruthwell cross, and its potential links to lands held and visited by the Cuthbert community during their migration.

Image 7  Ruthwell Cross, photograph by Lairich Rig, Creative Commons license

Image 8  Eadmund monument, Chester-le-Street Anker House, author photo
community brought artifacts with them from Lindisfarne, including the wooden coffin of Cuthbert (fig. 2) containing a Gospel book, the bodies and relics of other saints, a portable altar of wood overlayed with silver, the *Lindisfarne Gospels*, and other manuscripts and treasures used for services in the church. These relics served as symbols of their identity as a community and continuity with the past, while their transferal signaled the movement of the Lindisfarne see. Such familiar artifacts would recall their Lindisfarne home, and even the second or third generation, such as Aldred, must have recognized the stylistic differences between their own day and the golden age of Lindisfarne. But Chester-le-Street also received new treasures in the form of royal gifts that added to the community while building continuity with the past through Cuthbert. The most famous of these gifts were those from King Athelstan’s visit in 934, securing Wessex patronage for the cult of St. Cuthbert and giving the community a stronger bond to the monarchy. The charter list of gifts copied into the *HSC* specifies the following, some of which have been identified with surviving artifacts:

In the name of our Lord Jesus Christ. I, King Æthelstan, give to St Cuthbert this gospel-book, two chasubles, and one alb, and one stole with maniple, and one belt, and three altar-coverings, and one silver chalice, and two patens, one finished with gold, the other of Greek workmanship, and one silver thurible, and one cross skilfully finished with gold and ivory, and one royal headdress woven with gold, and two tablets crafted of silver and gold, and two silver candelabra finished with gold, and one missal, and two gospel-books ornamented with gold and silver, and one of St Cuthbert written in verse and in prose, and seven palls, and three curtains, and three tapestries, and two silver cups with covers, and four large bells, and three horns crafted of gold and silver, and two banners, and one lance, and two golden armlets, and my beloved vill of Bishop Wearmouth with its dependencies. . . .

The liturgical furnishings and ornamentation rivaling that of the treasures brought from Lindisfarne suggest that the wooden church at Chester-le-Street, whatever its appearance on the exterior, was glorious on the interior, a ritual space glittering with gold and silver as well as tapestries and fabrics, not to mention the illuminated Gospel books.

The first Gospel book mentioned is probably London, British Library, Cotton Otho B.ix since it contained a donor portrait of King Æthelstan giving the book to Cuthbert and Old English inscriptions, dated to the late tenth

---

73. A move that coincides with the mysterious end of the Hexham diocese over the area of Chester-le-Street (Rollason, *Northumbria 500–1100*, 247).
Figure 2 Cuthbert Coffin, apostles and archangels. Courtesy of C. V. Horie; J. M. Cronyn and C. V. Horie, *St Cuthbert’s Coffin: The History, Technology & Conservation* (Durham: Dean and Chapter, Durham Cathedral, 1985)
century, describing the donation.75 The lives of St. Cuthbert in prose and verse undoubtedly refer to the biographies by Bede and an anonymous hagiographer found in Cambridge, Corpus Christi College 183, along with Cuthbert liturgy and an intact donation portrait.76 CCCC 183 has additions by both Chester-le-Street Scribe C and Durham Scribe M3, demonstrating its presence in the community at both locations.77 London, British Library, Royal 7.D.XXIV might have originally been compiled as a gift to Chester-le-Street but CCCC 183 was given instead.78 Royal 7.D.XXIV contains, in addition to his De virginitate, a letter of Aldhelm to a Bishop Eadfrith, possibly the Lindisfarne Gospels creator, praising English scholarship vis-a-vis the Irish while also condemning heathenism. If the manuscript was aimed initially at Chester-le-Street, the letter reinforces the perception of the community as dealing with both an Irish heritage and a Scandinavian “pagan” presence.

Other books and materials may have come to Chester-le-Street from the nearby twin monasteries of Wearmouth and Jarrow with its Bedan legacy.79 The eighth-century Durham Gospels of probable Lindisfarne origins includes a poem honoring King Athelstan added by a late tenth- or early eleventh-century hand presumably at Chester-le-Street.80 These royal gifts, borrowed books, and artifacts brought from Lindisfarne suggest something of the library and visual landscape influencing Aldred and his community.

Aldred and the Durham A.IV.19 additions fit into this tenth-century picture of local and kingdom-wide forces. The fact of a literate Northumbrian provost traveling in Wessex with his bishop was not unusual or surprising. Rather, it indicates the growing sense of an English church united above and below the Humber through common liturgical concerns evident in the additions Aldred and the other scribes made in Durham A.IV.19. Aldred in particular focuses

---

75. This information is derived from eighteenth-century transcriptions since the manuscript was later severely damaged in the Cotton fire. Johnson South, Historia, 109; Keynes, “King Athelstan’s Books,” 175–78.


77. T. J. Brown, Durham Ritual, 32, 36; see chapter 3 and chapter 5 for additions connected to CCCC 183.


on integration of their diverse heritages in his Old English gloss to the community’s treasured *Lindisfarne Gospels* and in the multilingual vocabularies he explores in Durham A.IV.19. Although Aldred’s linguistic experiments and influence might not reach the level of Alcuin, Aldhelm, or Notker, arguably this man was thoughtfully contemplating the meaning of the Latin rituals and prayers in his native language in line with the Carolingian inspired reform. Later liturgists’ fears notwithstanding, Aldred’s seemingly heterodox prayers actually sustained an older, northern liturgical tradition of great veneration. What we find in the Durham A.IV.19 manuscript may not fit neatly into the Wessex-generated pattern of liturgical reform, but this study seeks to discover how Durham A.IV.19 functioned as a collection that was of use for enhancing devotional life and pastoral care in its community, despite modern reservations about its scholarly quality or liturgical centrality.

The following chapters explore first Aldred and what he reveals about himself in the context of his linguistic projects (chapter 2), then the community of scribes visible around him in the additions to Durham A.IV.19 (chapter 3). Subsequent chapters unravel the liturgical materials added by the Chester-le-Street scribes (chapter 4) and the scholarly and pedagogical apparatus visible in Aldred’s gloss and encyclopedic additions (chapter 5). Although the materials added at Chester-le-Street to Durham A.IV.19 need further linguistic and source analysis than is presently available, this book endeavors to draw some general conclusions (chapter 6) about the character of community life at Chester-le-Street in the second half of the tenth century as revealed in the varied parts of this fragmentary, frustrating, but ultimately fascinating manuscript.

---

THE TEXTS

Additions to Durham Cathedral Library A.IV.19

This edition contains the texts added to Durham A.IV.19 at Chester-le-Street by Aldred and Scribes B-F, as well as Scribes M1–3 at Durham. Materials from the original collectar, already edited by Alicia Corrêa,¹ are not included except for a few items given for comparison. The collation diagrams are based on my own observations in conjunction with the slips in the manuscript and T. J. Brown's description in the EEMF Durham Ritual. The chart lists the quires in order, summarizing the contents of the original collectar as well as the additions.

QUIRE CHART

The chart’s columns include the larger codicological context (columns 1–4) as well as information on specific texts in the additions (columns 5–11):

1. The quire number, using the T. J. Brown facsimile numbering with Quires IX and X in order; the older numbers, also used by ASM, with Quires IX and X reversed are in brackets.

2. The gathering of sheets and added leaves.

3. Folio number or range of folios for sections listed in columns 2 and 4.

4. Lost or canceled leaves, indicated by italics.

5. Type of material: Temporale, Sanctorale, Commune Sanctorum, Benedictions, Hymns, Orations, Memorials, Suffrages, Offices by hour, Collects, Psalms, Educational Memoranda, and Notes.

6. Folio and line numbers for texts listed in columns 7–8.
7. Text number used in the edition here (or in Corrêa for the original collectar).
8. Description of contents.
9. Scribe responsible: O=original collectar scribe; A=Aldred; Scribes B, C, D, E, F, M1, M2, M3.
10. Glossed: Y(es), N(o), or P(arial).
11. Notes, generally of additional marks and scribal stints.

TEXTS

The materials are divided into the three main quire sections or booklets where the additional texts were added by the Chester-le-Street scribes. Comparable or duplicate texts found within the original collectar, as well as Scribe E’s copy of a hymn over erasure and the later contributions of Durham Scribes M1–3, are included in the relevant sections of the additions.

The texts are numbered sequentially, 1–56, with some divided into parts with alphabetic letters following the number (e.g. four parts divided into a-d, or an interpolation labeled “a”). For clarity in this book’s chapters, all texts are referred to by the quire followed by the text number, thus: QVIII.1, QIX/X.14a (first field prayer), QXI.26, etc.

QVIII contains the additions made to the original collectar’s Quire VIII on folios 61–65, items numbered 1–13.

QIX/X contains the additions in the Quire IX and Quire X booklet, folios 66[70]–75[68], as well as folio 76[69], items numbered 14–25.

QXI contains the additions made in the Quire XI booklet, folios 77–88, items numbered 26–55, plus the binding leaf fol. 89, item 56.

NOTES ON FORMATTING

This transcription was initially done from the print facsimile with reference to the Surtees edition done by Lindelöf, then corrected and checked against the original manuscript at Durham Cathedral Library.

Latin abbreviations are expanded with italics, except where noted in special cases. Old English abbreviation marks are indicated by an apostrophe.

The number 7 has been used for the Old English ond symbol; Latin et has not been italicized as an abbreviation.
Word breaks follow modern Latin rather than combinations or spaces used in the manuscript; when a word is split at a line end or page break, no hyphen is added.

Both “;” and reverse version (comma on top with tail extending right, period under), used as punctuation marks in the manuscript, are rendered with a semi-colon. Where the manuscript uses an “;” as an abbreviation for -us it is expanded to us.
Durham Cathedral Library A.IV.19 Codicological Map

<table>
<thead>
<tr>
<th>Quire</th>
<th>Gathering</th>
<th>folios</th>
<th>Lost leaves</th>
<th>Type</th>
<th>Fol/Line</th>
<th>text #</th>
<th>Content</th>
<th>Scr</th>
<th>Gl</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Proto-I</td>
<td>5 sheets?</td>
<td>1-10?</td>
<td>missing Temporale</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>5 sheets</td>
<td>1 at beg.</td>
<td>missing Temporale</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1-9</td>
<td>Temporale</td>
<td>1-135</td>
<td>in mid, Epiphany… O Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>5 sheets</td>
<td>1 cancelled (3) singleton lost</td>
<td>11v xb mark</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(4 1/2 sheets)</td>
<td>10-15</td>
<td>Temporale</td>
<td>135-214</td>
<td>O Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>betw. 11-12 cancelled leaf</td>
<td>missing Easter prayers</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>betw. 15r-16v other half missing</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>16-17</td>
<td>Temporale</td>
<td>17v11-23</td>
<td>215-39 Rogationtide (236-38) O Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>III</td>
<td>5 sheets?</td>
<td>8 at beginning</td>
<td>missing rest of Temporale</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>18</td>
<td>Temporale</td>
<td>239-55</td>
<td>Gelas. collects 18r1-19r23 O Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>1 at end</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>5 sheets</td>
<td>4 at beginning</td>
<td>missing Temporale</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>19-21r12</td>
<td>Temporale</td>
<td>255-89</td>
<td>Greg. collects 19r24-21r12 O Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>21r14-24</td>
<td>Sanctoral</td>
<td>290-332</td>
<td>26 Dec - 5 Feb O Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>5 1/2 sheets</td>
<td>2 lost</td>
<td>Sanctoral</td>
<td>332-99</td>
<td>5 Feb - 2 Aug O Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>25-30</td>
<td>added leaf</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Sanctoral</td>
<td>400-36</td>
<td>10 Aug - 8 Sep O Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>31-33</td>
<td>1 at end</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>VI</td>
<td>5 1/2 sheets</td>
<td>none</td>
<td>Sanctoral</td>
<td>39v16-21</td>
<td>rubric for CommSanc faded</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>34-38</td>
<td>Sanctoral</td>
<td>437-94</td>
<td>29 Sep - 21 Dec O Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>added leaf</td>
<td>Sanctoral</td>
<td>495-574</td>
<td>incomplete due to missing O Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

key: italics=missing Gloss: Y=yes; N=No; P=Partial
O text #s Corrêa; Additions Q text #s this volume

(Continued)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Quire</th>
<th>Gathering</th>
<th>folios</th>
<th>Lost leaves</th>
<th>Type</th>
<th>Fol/Line</th>
<th>text #</th>
<th>Content</th>
<th>Scr</th>
<th>Gl</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VII</td>
<td>5 1/2 sheets</td>
<td>2-4 at beg.</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>45r1-21</td>
<td>CommSanc</td>
<td>575-80</td>
<td>6 Collects to Holy Cross</td>
<td>O</td>
<td>Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>45r21 - 46</td>
<td>Ben</td>
<td>581-91</td>
<td>various blessings</td>
<td>O</td>
<td>Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>added leaf</td>
<td>47</td>
<td>Ben</td>
<td>47</td>
<td>591-98</td>
<td>var. blessings; food and house</td>
<td>O</td>
<td>Y</td>
<td>47v xvb; M3 add.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ben</td>
<td>48r1-49v4</td>
<td>599-604</td>
<td>hot water ordeal, exorcisms</td>
<td>O</td>
<td>Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Mass</td>
<td>49v4-53r23</td>
<td>605-30</td>
<td>nun and nupital; erasure</td>
<td>O</td>
<td>Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Hymn</td>
<td>53v1-16</td>
<td>QVIII.90</td>
<td>Passiontide</td>
<td>E</td>
<td>N</td>
<td>over erasure</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Quire</td>
<td>Gathering</td>
<td>folios</td>
<td>Lost leaves</td>
<td>Type</td>
<td>Fol/Line</td>
<td>text #</td>
<td>Content</td>
<td>Scr</td>
<td>Gl</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td>-------</td>
<td>-----------</td>
<td>--------</td>
<td>-------------</td>
<td>------</td>
<td>----------</td>
<td>--------</td>
<td>---------</td>
<td>-----</td>
<td>----</td>
<td>-------</td>
</tr>
<tr>
<td>VIII</td>
<td></td>
<td>6 sheets</td>
<td>none</td>
<td>Ben</td>
<td>54r1-55r20</td>
<td>632-34</td>
<td>hot iron ordeal, exorcism</td>
<td>O</td>
<td>P</td>
<td>Gloss starts 54v</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>55r20-61r10</td>
<td>635-67</td>
<td>misc. blessings; collects</td>
<td>O</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>61-65</th>
<th>Additions:</th>
<th>QVIII</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ben</td>
<td>61r11-22</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Ben</td>
<td>61v1-62v18</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Ben</td>
<td>62v18-63v4</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Ben</td>
<td>62v22-63r20</td>
<td>3a</td>
</tr>
<tr>
<td>Ben</td>
<td>63v5-11</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Ben</td>
<td>63v12-19</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Ben</td>
<td>63v20-3</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Ben</td>
<td>63v23-64r8</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Orat</td>
<td>64r9-17</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Hymn 68</td>
<td>64v1-16</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Ant, Vers, Res</td>
<td>64v17-65r17</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Hymn 55</td>
<td>65r18-32</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Hymn 67</td>
<td>65v1-16</td>
<td>12a-b</td>
</tr>
<tr>
<td>Hymn 70</td>
<td>65v17-29</td>
<td>13</td>
</tr>
</tbody>
</table>

key: italics=missing  Gloss: Y=yes; N=No; P=Partial  
O text #s Corrêa; Additions Q text #s this volume  
(Continued)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Quire</th>
<th>Gathering</th>
<th>folios</th>
<th>Lost leaves</th>
<th>Type</th>
<th>Fol/Line</th>
<th>text #</th>
<th>Content</th>
<th>Scr</th>
<th>Gl</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IX[X]</td>
<td>3 1/2 sheets</td>
<td>66[70]-72[76]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>flesh-hair</td>
<td>66-68</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>med. stiff</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>added leaf</td>
<td>69</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>hair-flesh</td>
<td>70-72</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Additions:**

- **QIX/X**
  - Ben. 66r1-67v5 14a-e Field prayers (5)
  - Ben. 67v6-22 15 salt & water, exorcism
  - Ben. 67v23-68r16 16a-d House (4)
  - Orat. 68r17-28 17a-c Vespers (3)
  - Memoria 68v1-10 18a-b Holy Cross (2)
  - Vespers 68v8-16 19a-c Evening prayers (3)
  - Memoria 68v17-30 20a-c Holy Cross (3)
  - Memoria 68v31-70r14 21a-n Memorials/Suffrages
  - Memoria 70r15-71r7 22a-j for the Dead (w/cont.)
  - Mass/Suffrage 71r8/-/71v6 23a Holy Trinity
  - Mass/Suffrage 71r2830 22k prayer for dead (cont.)
  - Mass/Suffrage 71v7-/72r16 23b one confessor
  - Mass/Suffrage 71v27-29 22L prayer for dead (cont.)
  - Mass/Suffrage 72r17-/-72v20 23c one martyr
  - Mass/Suffrage 72r27-30 22m prayer for dead (cont.)
  - Mass/Suffrage 72v21-...73r22 23d several martyrs

Durham Cathedral Library A.IV.19 Codicological Map
<table>
<thead>
<tr>
<th>1</th>
<th>2</th>
<th>3</th>
<th>4</th>
<th>5</th>
<th>6</th>
<th>7</th>
<th>8</th>
<th>9</th>
<th>10</th>
<th>11</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Quire</td>
<td>Gathering</td>
<td>folios</td>
<td>Lost leaves</td>
<td>Type</td>
<td>Fol/Line</td>
<td>text #</td>
<td>Content</td>
<td>Scr</td>
<td>Gl</td>
<td>Notes</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Mass/Suffrage</td>
<td>73r22-74r10</td>
<td>23e</td>
<td>common of virgin martyr</td>
<td>C</td>
<td>N</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Mass/Suffrage</td>
<td>74r11-74v21</td>
<td>23f</td>
<td>vigil of an apostle</td>
<td>C</td>
<td>N</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Mass/Suffrage</td>
<td>75v1-23</td>
<td>23b</td>
<td>Matth.reading, confessor</td>
<td>C</td>
<td>N</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Note</td>
<td>75v24-25</td>
<td>23M1</td>
<td>honoring Aldhun</td>
<td>M1</td>
<td>N</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Collects</td>
<td>76r1-26</td>
<td>24a-h</td>
<td>canonical hours (8)</td>
<td>C</td>
<td>N</td>
<td>sect. 8 maj.</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Ant, Vers, Res</td>
<td>76v1-29</td>
<td>25</td>
<td>Kings, Wisdom, Job</td>
<td>F</td>
<td>N</td>
<td>illegible</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Hymn</td>
<td>82rb12-v3</td>
<td>40</td>
<td>Hy 11 Compline</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

key: italics=missing  Gloss: Y=yes; N=No; P=Partial 
O text #s Corrêa; Additions Q text #s this volume

(Continued)
<table>
<thead>
<tr>
<th>Quire</th>
<th>Gathering</th>
<th>folios</th>
<th>Lost leaves</th>
<th>Type</th>
<th>Fol/Line</th>
<th>text #</th>
<th>Content</th>
<th>Scr</th>
<th>Gl</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>XI</td>
<td>6 sheets</td>
<td>77-88</td>
<td>none</td>
<td>Hymn</td>
<td>77r11-11</td>
<td>26</td>
<td>Hy 7 Prime</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>flesh-hair</td>
<td>77-82</td>
<td></td>
<td>Hymn</td>
<td>77r12-18</td>
<td>27</td>
<td>Hy 8 Terce</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>stiff</td>
<td>77</td>
<td></td>
<td>Hymn</td>
<td>77r19-24</td>
<td>28</td>
<td>Hy 9 Sext</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Hymn</td>
<td>77v1-8</td>
<td>29</td>
<td>Hy 10 None</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Hymn</td>
<td>77v9-13</td>
<td>30</td>
<td>Hy 72 stanza 11</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Hymn</td>
<td>77v14-18</td>
<td>31</td>
<td>Hy 1 Vespers</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Pontifical?</td>
<td>77v19-25</td>
<td>32</td>
<td>Episcopal Benedictions</td>
<td>M2</td>
<td>N</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Capitella</td>
<td>78r1-79v5</td>
<td>Prime (Gallican)</td>
<td>Collects</td>
<td>79r1a6-79v5</td>
<td>34a-b</td>
<td>Prime (2)</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Collects</td>
<td>79v1b3-14</td>
<td>Sunday Prime</td>
<td>Collect</td>
<td>80r1a10-11</td>
<td>36x</td>
<td>to 3 collects</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Capitella</td>
<td>79r1b5-80v9</td>
<td>Terce, Sext, None (Gallican)</td>
<td>Rubric</td>
<td>80r1a12-22</td>
<td>37</td>
<td>Vespers</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Collects</td>
<td>80r1a23-82r15</td>
<td>Vespers (Celtic)</td>
<td>Collects</td>
<td>82r1a6-82r11</td>
<td>39a-b</td>
<td>Vespers Collects (2)</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Durham Cathedral Library A.IV.19 Codicological Map
<table>
<thead>
<tr>
<th>Quire</th>
<th>Gathering</th>
<th>folios</th>
<th>Lost leaves</th>
<th>Type</th>
<th>Fol/Line</th>
<th>text #</th>
<th>Content</th>
<th>Scr</th>
<th>Gl</th>
<th>Notes</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>XI cont.</td>
<td>hair-flesh</td>
<td>83-88</td>
<td></td>
<td>Capitella</td>
<td>82v4-83r10</td>
<td>41</td>
<td>Compline with 2 collects</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Psalms</td>
<td>83r11-21</td>
<td>42a-g</td>
<td>7 penitential, Prime</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Psalms</td>
<td>83r22-84r2</td>
<td>43a-d</td>
<td>T (8), S (3), N (8), V (3)</td>
<td>A</td>
<td>P</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>Collects</td>
<td>84r4-23, b1</td>
<td>44a-d</td>
<td>Collects for Cuthbert (4)</td>
<td>A</td>
<td>N</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Note</td>
<td>84r2-26</td>
<td>45</td>
<td>memorandum</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>N</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Note</td>
<td>84r19-26</td>
<td>46</td>
<td>colophon</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>N</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ant, Vrs, Res</td>
<td>84v1-35</td>
<td>47</td>
<td>1st 4 Sundays in Advent</td>
<td>A</td>
<td>E</td>
<td>N</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Educ. Mem.</td>
<td>85r1-86r9</td>
<td>48</td>
<td>notae juris</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Educ. Mem.</td>
<td>86r10-86v16</td>
<td>49a-b</td>
<td>8 pounds of Adam &amp; 2 Qs</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Educ. Mem.</td>
<td>86v16-87r10</td>
<td>50a-c</td>
<td>Titles and Offices</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Educ. Mem.</td>
<td>87r11-87v15</td>
<td>51</td>
<td>De gradibus ecclesiæ</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Educ. Mem.</td>
<td>87v16-b15, 87vb16-35</td>
<td>52</td>
<td>Interpret. names priesth.</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Educ. Mem.</td>
<td>88r1-b24, 88vb22-6</td>
<td>53</td>
<td>apostles’ burial places</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Educ. Mem.</td>
<td>88v1-24, b1</td>
<td>54</td>
<td>alphabet of words</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Educ. Mem.</td>
<td>88v22-6, a23</td>
<td>55</td>
<td>Canon table</td>
<td>A</td>
<td>Y</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**binding** cut leaf 89 Lectionary 56 8th cen North. lectionary

key: italics=missing  Gloss: Y=yes; N=No; P=Partial
O text #s Corrèa; Additions Q text #s this volume
QUIRE VIII

Additions at the end of the original collectar

1. fol. 61r11–22

Prayer against poison, no rubric.¹
Scribe B minuscule, corrected and glossed in OE by Aldred.
Other versions found in Book of Cerne, Book of Nunnaminster, Leechbook of Bald, Lacnunga, and Irish Liber Hymnorum.

61r

god min 7 fæder 7 svnv 7 gast
11 Deus meus et pater et filius et spiritus²
halig ðæm alle underdüdded aron 7 ðæm e lc gisçæft giheres
12 sanctus qui³ omnia subiecta sūnt⁴ et cui omnis creatura deser
7 ælc onwæld underbeged is 7 onscynað 7 ondredað
13 uit et omnis potestes⁵ substicta est et metuit et expaues
7 se drecca fleeð 7 svigað sio hatt’ne 7 sceomende da ðio is acvoeden
14 cit et draco fugit et silet uipera⁶ et rubeta illa que dicitur

1. Lind. says, p. 216, that “only faint traces of a rubric are visible” but I see nothing in the ms and don’t know where he thought he saw it.
2. T. J. Brown, 29, notes “erroneous” abbreviation spis, as well as oia and onis in 1. 12.
3. Note “q” crossed out and corrected with a “c” above it, by Aldred using the red ink of his gloss. Note also insular majuscule for the first “s” in sanctus, but insular minuscule for the final “s” in the abbreviation (sc).
4. Note abbreviation mark above “un” of sunt.
5. Note “e” corrected with “a” above it; the “e” appears to have a dot below it to indicate correction. The added “a” is more in Scribe B’s style of “a,” square three stroke, than Aldred’s, and is in same dark thick strokes as B.
6. Aldred has added a corrected red “a” above the final “a” of uipera, perhaps because Scribe B’s “a” looks almost like a “ti.” Subsequently, Scribe B appears to have made an effort to make a more rounded two-stroke “a” like Aldred’s (evident a few times earlier, and with some reversion to his square style after). T. J. Brown, 29, notes Scribe B’s special square or rounded “a” letters, as well as his “r,” “x,” “&” and round “s” (1. 15 on initial “s” of scorspis and 1. 20 on conspectu).
tosca gilattia ðio nedre se gidr ysnad f’cvmmen sie æc spilæg se ætt’ne
rana’ torpescit scorpius9 extinguitur10 uincitum et spi
noht sceðdende’ givyrca 7 alle ða ætt’na 7 geet l
lagius nihil noxium operatur et omnia uenenata et aduc
ða rifista feerræsenda æc1 netna sceðend’ sie adiostrado 7
ferociora repentia12 et animalia noxia tenebrantur et
alle wîdîrweðo hæles menni’s wyrt’t’rm’ giscrinca hia ðv gidrysne
omes adueræ13 salutis humani radices arrescant tu ex
ðis ætt’ne attor voercdedo his deöberendo
tingue hoc uenenatum uirus14 operationes eius morti
7 ætt’no ða in him hæfêd gïidla15 ðu 7 sel in onsione ðînv’
feras et uires quas in se habed16 euacua et da in conspectu tuo
allum ða ðv gisceope ego þ’te hia gisii eara þ’te hia gi
omnibus quos tu creasti oculos uð17 uideant aures uð18 audi
hera hear7 7 micilnise ðin hia ongette
ant cor et magnitudinem tuam intellegant ;;

2. fols. 61vi–62vi8

Lection benedictions (Incipitum benedixiones ad lectionem) for Christmas, Epiphany, Easter, Ascension, Whitsun, Advent, Virgin, Peace, Trinity, Apostles, Martyrs, Confessors, and All Saints.19

Scribe C, minuscule, dark brown ink, first writing stint;20 Aldred gloss only on 61vi–10.
onginnad bloedsvngas to rede

1 Incipiunt benedixiones ad lectionem: 21

god godes sunv se ðe ecelice M [dæg]22 of heghstalde gicenned

2 Deus dei filius qui [h]odierna23 die de uirgine nasci24
gimeodvmad is gimilsa vsra

3 dignatus est miseriatu nostri. Amen:-
god sô ðc monn sô ac enced of heghstalde usig gibloedsia25 amen26

4 Deus uerus et homo uerus natus ex uirgine nos benedicat; 27
cyn'g cyninga to dæg acenntd usig þ' gihalda sie gimeodvmad

5 Rex regum hodie natus nos custodire dignetur; amen;28
ricsande mið feder acenntd of moeder crist vsig gibloedsia

6 Regnans cum patre natus ex matre christus nos benedicat; amen
helend middang' acenn' of hehstald' gimeodv' amen

7 Salvator mundi natus ex uirgine nos saluare dignetur;

eftlesend mennisces cynnes to M [dæg] acenned gihalda vsig driht' amen

8 Redemptor hu' mani29 generis hodie natus conseruet nos dominus;
frumwyhhta lifes acenned of hehstald' gimeod' amen

9 Auctor uitæ natus ex uirgine miseriatur nobis dominus; amen

god sibbes 7 lufes to M [dæg] acen' sie mið alv' vs

10 Deus pacis et dilexionis30 hodie nat us sit cum omnibus nobis; amen

11 Ipse nos benedicat in teris31 qui hodie nasci dignatus

12 est ex uirginis;32 amen:// + de eppiphaniæ:-

13 Deus dei filius qui hodierna die mundo apparere

14 dignatus est miseriatu nostri. amen:-

+de resurexione // // dignetur. amen:

15 Christus dei filius ab æterna morte nos resuscitare

16 Salvator mundi pro nobis passus et a morte re

17 surgens nos saluare dignetur. amen:-

18 Deus dei filius qui hodie a mortuis resurgere dig

19 natus est miseriatu nostri. amen. † de ascentio:-

---

21. No label for season, but what follows first are labeled in LM A as ad lectorem de natale domini.
22. Aldred uses the dæg rune abbreviation throughout: M
23. Initial “h” added above “o” of odierna, in red by Aldred with gloss.
24. LM A 52, p. 16.
25. The word gibloedsia breaks at the “o” to go around the “amen,” with “ed” and then “sia” below it.
26. Here and for the next six lines, Scribe C has had difficulty fitting the blessing on one line, either adding the amen above the last word or squeezing it on the right, now in the gutter of the binding.
27. LM A 33 p. 16.
28. LM A 54 p. 16.
30. LM A 59, p. 17 has dilectionis.
31. For terris (ligature “er”).
32. LM A has dignatus est ex utero virginis.
Deus dei filius qui hodierna die cælos ascendit
miseriatur nostri nunc et in secula; † de pentecosten

Deus dei filius qui hodierna die discipulis suis sanctum
misit spiritum nostra inlustrare dignetur corda. amen.
† de adventu domini:-
deus dei filius quem uenturum colimus det nobis veniam
nostrorum de lectorum; cotidianis diebus:-
Ab omni malo defendat uos domini.
A cunctis malis inminentibus liberet nos domini.
A morte secunda eripiat nos domini.
Deus dei filius nos benedicere dignetur
Diuina maiesta nos tueatur
Diuina gratia nos benedicat.
De sede sancta sua aspiciat nos domini.
Creeator omnium nos benedicat.
Protégat seruos suos omnipotens domini.
Spiritus sanctus nostra inlustrare dignetur corde.
Trinitas sancta nos benedicat
Saluet et benedicat nos omnipotens domini.
In suo sancto seruitio consueret nos domini.
In sancta religione consueret nos dominus.
Deus miseriatur nostri et benedicat nobis.

Intercedente pro nobis sanctæ dei genetrixæ maria
auxilietur nobis omnipotens dominus. amen.
Per intercessionem sanctæ dei genereticis maria in suo sancto
seruitio confortet nos dominus. amen. //omnipotens dominus amen.
Rex regum et dominus dominantium da pacem in diebus nostris
Deus omnipotens sancta trinitas miseriatur nostri qui uiuit in
secula seculorum. amen. de apostolorum:-
Intercedentibus pro nobis Christi apostolorum meritis
succurrat nobis omnipotens dominus: de martyrum:-
Intercedentibus pro nobis Christi martyrum meritis
miseriatur nostri omnipotens dominus. amen:
Intercedentibus pro nobis Christi confessorum meritis exau
Omnium sanctorum suorum meritis eruat nos dominus.
A malis pro nobis Christi martyrum meritis
saluator mundi miseriatur nostri amen.
Sanctis intercedentibus Christi tuorum electis succur
re nobis omnipotens dominus:

3. fols. 62v18–63v4

Blessing of (Font), Milk and Honey, with interpolated cross prayer (3a, 62v22–63r20).

Scribe C, minuscule, light brown ink, second stint; relatively few abbreviations.

No gloss, but heavily corrected by Aldred in the area of the cross prayer (3a).

62v
18 benedictio lac 7 mel:-
19 Benedic domine et has creaturas fontis et lactis et mel
20 lis et pota famulos tuos de hoc fonte perenne qui est
21 spiritus uritatis et enutri eos de hoc melle et lacte.
22† tu enim domine. [3a] pro crucis tuæ qui nos redemisti por

---

41. Unlabeled here but labeled in LM A (before item 93) de confessoribus but that is clear from the text of the prayer.
42. In LM A (item 94) a malis is the end of the previous prayer and the second prayer (item 95) begins with Cunctis.
43. The same hand, apparently, added “i” above second “u” of cunctus with a dot under it to indicate correction.
44. Absent from LM.
46. Only partially identified (63r1–15, see below).
47. Erasure after “f” of fonte, looks like an “r” (e.g., fronte).
48. LM A has perenni qui ex.
49. LM A 2401 p. 416 continues from here with the milk and honey blessing, unlike this switch to a cross prayer.
tauiimus tam in fronte quam in corde contra
astutias inimici uexillum fidei et ueritatis ad nostram
salutem quia proinde domine supliciter te rogamus

Signum sanctæ crucis tuae. et signum sanctitatis tuae.

Signum dei uiui. Signum æternæ salutis. Signum beatae
trinitatis. Signum gloriae cælestiam Signum salvatoris domini nostri
iesu christi. Crux salvatoris christi patriarcharum. Crux
prophetarum. Crux apostolorum. Crux martyrum. Crux
confessorum. Crux æcleiarum. dei. Crux uniuersorum
credentium. in sanctam trinitatem ac perfectam tu domine es
qui das animas dá salutem. per signum crucis tuae ut in
locis ac domibus fidelium. ubi crux ista permaneat
fugantur demones et inmundos spiritus ac pestifer expellet
inimic[u]os morbosque careant et inmundi spiritus aduersa
potestate cognatione tuae depulsæ et uirtute bene diceti
onis tuae sit. Benedictæ sanctificata mundata.

ut quocumque loco fixa maneat et in nomine tuo
omnes uanos terros. seu meredianos adque noctur

50. The “as” added as correction in front of “tutias” in margin, seems to be different hand and ink/nib, probably Aldred (T. J. Brown, 29).
51. For a similar text to 63r1–15, see RGP, vol. 1, items 100–101, pp. 158–59 and PL 138: 1030c.
52. The “am” erased, “s” inserted above “i” by Aldred (T. J. Brown, 29).
53. Abbreviated “sig” added above “am” erasure by Aldred (T. J. Brown, 29).
54. Cross inserted in corrector’s hand.
55. The “-os” added by Aldred.
56. The “o” added above “u” to make “inimicos,” by Aldred.
57. Added by Aldred above erasure of three or four characters, perhaps part of “inmundi” (the final “i” looks altered). Last erased letter has descender (?).
58. The “-cit” is a correction above erasure of “ixi,” by Aldred.
59. The “in” added by Aldred.
60. The “re” added above “s” by Aldred, two dots above and below “o” somewhat angled.
61. The space before and after “seu” gives the appearance of erasure; the “s” of “seu” may be the hand of Aldred.
na[o]s. 62 animarum suarum et corporum. et pignus splen 63
doris ac æternæ dulcedinis permissionum tuarum mitte in ea
petimus spiritum sanctum tuum paracletum 64 qui et illos. qui hoc gus
tauerint dulcedine caritatis tuæ feruoris 65 accendat. et
tauor int dulcedine caritatis tuæ feruoris 65 accendat. et
albor sanctitatis in munditia super niem efficat quibus
gaudia æternæ uitê et dulcia super omnia mella sortietur.
[3] Tu 66 enim domine promissisti patribus nostris abrahe 7 issaac
et iacob 67 introducam uos in terram reppromissionis
terram fluentem lac 7 mel. implo pro misericordia 68 tua
magna haec promissa in nobis eorum filiis aliquantenus
et fide et operibus iunge nos famulos tuos in chris to et 69
spiritui sancto 70 lac et mel iunctum e cuius ducatum 71 accipiemus

63v

in eum speldoris 72 albidinem in quam uitê passionem
suam coram discipulis in monte transfigurat us est
et dulcidinem æternæ in resur exionem suam fafum
mellis commedit 73 per quam hæc omnia domine:-

4. fol. 63v5–11

Blessing of grapes 74
Scribe D, majuscule with some minuscule; no gloss.

63v

... panis fru... 75

62. The “o” added above “a” with a possible dot below the “a,” correction by Aldred?
63. Misspelling for splendoris; see also 63v1 below.
64. The “u” with macron abbreviation mark above it appears to be a correction over an “a;” there appears
to be an erased “s” after that.
65. The “f” of feruoris is written over some other letter by Aldred; in front of it appears to be an erased
letter, possibly a “u.”
66. Large T descending below the line. Repetition of Tu enim domine from 62v22 signals return to milk
and honey blessing as found in the comparable texts.
67. LM A does not include Jacob, while Ratoldus does.
68. Departure from LM A.
69. Cannot see in facsimile, relying on Lind.
70. The phrase iunge ... sancto appears similar to LM A Coniuge domine famulos tuos spiritui sancto ... ;
see also Ratoldus 1063 and RGP 2:410.
71. On “ducatum” Lind. has ducatu but I see an abbreviation mark above the “u.”
72. Lind. corrects to splendoris; see also 63r15–16 above.
73. The phrase in 63r26–63v4, lac et mel... commedit, is not present in LM A, but the ending per quam
haec omnia domine is in LM A.
74. Compare LM A 2404 and Fulda 1168, which both have uuae where Scribe D’s has une (line 6).
Ratoldus 1606 is nearly identical, but does not have uae in the first sentence. See also Franz 1:372.
75. Title illegible, very light brown, possibly erased or a different ink. Lind, 217, refers to Wanley’s read-
Benedic domine et hos fructus nouos unae quos
tu domine rore cæli et inundatione pluuiarum
et temporum serenitate ad maturitatem per
ducere dignatus es et dedisti ea ad usus nos
tros cum gratiarum actione percipere in no
mine domini nostri iesu christi. per.,

5. fol. 63v12–19

Blessing of new bread
Scribe D, majuscule with more minuscule; no gloss.

63v
12 ebic domine creaturam istam panis nouam
13 sicut benedixisti quinquè panes in deserto
14 et duos pisces et .u. milia hominum satiasti
15 ita benedicere digneris ut sit dominis eiusdem ha
16 bundans in annum alimentum gustantes qui ex
17 eo accipient tam corporis quam animæ sani
18 tatatem per te christe iesu qui regnas in sæcula sæcu
19 lum. p. .

6. fol. 63v19/20–23

Blessing of fruits, apples and nuts
Scribe D, majuscule and minuscule; no gloss.

63v
19 //nucleosque et omnem fructum

ing of Benedictio panis frumen. As this is a blessing of grapes (uva), not bread, the title is confusing because Scribe D has misread unae and written unaev; the next item for bread lacks a title.

76. See LM A 2403 for lines 12–13 and 2408 for et duo pisces . . . digneris; see also the original Durham Collectar benedictio panis on fol. 47r (Corrêa 594, p. 214) which is the same as lines 12–13 and lines 15 from ut sit through line 18 per, comparable to LM A 2403; Franz I:268; see also CCCC 422 (Red Book of Darley), p. 295.

77. Seems to be something missing, at least one letter, in front of this, but no sign of erasure, apparently an error for benedic. There may be a title on the half line above (11).

78. Scribe D’s “u” and “n” often appear as two minims without a bottom or top connector, line 12 nouam, line 13 in, line 14 “.u.” for a number.

79. After deserto is some space at the end of the line, possibly an erasure.

80. This per te . . . sæcula sæculum [sic, sæculorum] is found in LM A 2406, the blessing of fruit that Scribe D copies next but does not include the line there (see below, 63v23).

81. LM A 2406; Franz I: 379 (67).
Domine sancte pater omnipotens sanctifica pomas et nuces
arborum quam herbarum qui tuo imperio us
sum omnibus præbent animantibus. p.;
per quem hæc omnia;

7. fols. 63v23–64r8

Blessing of a well
Scribe D, majuscule and minuscule, no gloss.

63v
benedictio putei;

64r
Deprecamur domine clementiam pietatis tuae ut aquam
putei huius sanctifícēs et ad cum cumunem urā concedas
salubre et ita ex eo fugare dégneris omnem diabolice
temptationis incursum ut quicumque ex eo ab hic hauserit
bibere tuae. ueil in quibus libet necessarís usibus
hausta aqua usus fuerit totius virtutis ac sanitatis dulcedine per
fruatur utti semper sanctificatori
et salvatori omnium domino gratias agereatur. per-

8. fol. 64r9–17

Generic prayers
Scribe E, large hand, widely spaced, probably here first before the work of C and D; no gloss.

---

82. The “t” of et is unclear, only a minim close to “n” of nuces.
83. The “t” of et is unclear, only a minim close to “n” of nuces.
84. This is a different ending than found in LM A (cf. 63v18–19 above) and appears to be disconnected from this prayer, which he has already ended with the abbreviation per on the previous line.
85. Lind. has ad cumunem, omitting the extra cu, which appears to have faint marks or partially erased letters over it. Leofric 2414 reads communem.
86. Lind. expands to usitam, but LM has uitam here. Scribe D error, uti hot uti?
87. Lind. has at tibi but there is no evidence of a “-bi” or abbreviation mark.
88. Corrector has added above the middle of ageretur an insertion mark and “mere” to correct to agere mereatur. LM 2414 has agere mereatur. I wonder if the scribe blended the two words together. Ratoldus and Fulda are the same as LM.
Passiontide hymn, *Auctor salutis unicus* (Hy 68)\(^91\)

Scribe C, third stint, majuscule;\(^92\) no gloss.

Scribe E adds the same hymn over erasure on fol. 53v (see below).

64r

9. fol. 64vi–16

Praeces seruorum tuorum deus.

miserator exaudi. qui uiuis.

& regnas. per omnia saecula


[8b] Exaudi quesumus domine præ

ces seruorum tuorum .

& perduc nos ad regna cælorum.

qui uiuis & regnas deus per


9. fol. 64vi–16

Passiontide hymn, *Auctor salutis unicus* (Hy 68)\(^91\)

Scribe C, third stint, majuscule;\(^92\) no gloss.

Scribe E adds the same hymn over erasure on fol. 53v (see below).

64v

Auctor\(^93\)

+  

1 Auctor salutis unicus. mundi rede

tor inclitus. tu *christe* nobis annuam. cru

3 cis secunda gloriam; Tu sputa. calap

hos. uincula. et dira passus uerbera.

5 crucem uolens ascenderas. nostre sa

6 luitis gratia; Hinc mortem morte\(^94\) diruens.

7 uitam quae uita largiens. mortis mi

8 nistrum subdolum. deuiceras diabolum;

9 Nunc in parentis dextera. sacrata ful

gens uictima. audi præcamur uiiuido. tuo

11 redemptos sanguine; Quo te sequentes

12 omnibus. morum processu sæculi. aduer

13 sus omne scandalum. crucis feramus.

14 labarum; Præsta:\(^pate\)\(^95\) per filium.\(^96\) præsta per

---

\(^91\) Milfull, *The Hymns of the Anglo-Saxon Church*, 278–81 and 57–58.

\(^92\) T. J. Brown, p. 30, calls it a "most imposing" majuscule.

\(^93\) Added by modern hand in upper margin, same as hand on fol. 53v, noted below.

\(^94\) The reverse, *morte mortem*, is standard in other manuscripts of Hy 68; both Scribes C and E have this order (see below, fol. 53v5).

\(^95\) Inserted correction, possibly different nib, perhaps in his minuscule hand.

\(^96\) Milfull collation, p. 279, ends with *Presta, beata trinitas*, while H has *Presta pater per filium*. Only Durham scribes E and C have this longer doxology.
15 almum spiritum. cum his per euum triplici.
16 unus deus cognomine. Amen:-

9.o fol. 53v1–16

Passiontide hymn (Hy 68) from Quire VII, original collectar, over erasure Scribe E, no gloss.

53v

1 Auctor salutis unicus. mundi redemptor
2 inlitus tu christe nobis annuam crucis secunda gloriam
3 Tu sputa. colaphos. uinclu. & dira passus uerbera.
4 crucem uolens ascenderas. nostrae salutis gratia.
5 Hinc mortem morte diruens. uitam q'uita largi
6 ens. mortis ministrum subdolum deuiceras
7 diabulum. Nunc in parentis dextera.
8 sacrata fulgens uictima. audi precamur
9 uiuido. tuo redemptos sanguine.
10 Quo te sequentes omnibus. morum pro
11 cessu seculi. aduersus omne
12 scandalum cru cis feramus.
13 labarum. Presta pater per
14 filium. presta per' almum spiritum.
15 cum his per euum triplici. unus
16 deus cognomine. Amen.

10. fols. 64v17–65rb17

Lection Responsories, Versicles, and Antiphons for Tobit, Judith, Maccabees, Minor Prophets

97. Amen added by another hand; see Milfull, Hymns, 280.
98. Modern hand, same as the one who added Auctor above the hymn fol. 64v, recopied Auctor here as well as the first word of the next line, inlitus (for inclitus). Prior damage in the corner may have washed out the letters.
99. Erasure here of one or two characters.
100. The “q” for que inserted possibly by Scribe E, although the letter and the insertion caret mark below and between uitam and uita appears to be a browner ink; Milfull suggests another hand for both.
101. Erasure cracked the middle of the page; scribe E worked around it.
102. Messy erasure here; “cr” visible on left and “cis” on right.
103. The word “cognomine” perhaps is split to work around a rough spot above a white patch in the ms right below “mine.” The white patch is only visible on the verso and appears to be over the palimpsest, not under it. Looks papery, perhaps glued on after the erasure caused some damage. As it turns out, Scribe E did not write over it since the text ends above it.
Scribe F; 3 columns 64v17–28, 2 columns fol. 65r; no gloss; rubricated titles and margin letters (R, V, A) oxidized.

64v
17a REP’A DE TOBI.
18a V’. Peto domine ut de uincula [Tobit 3:15]
19a V’. Qui regis israel intende [Ps. 79:2]
20a R’. Omni tempore benedic deus [Tobit 4:20]
21a V’. Memor esto filii quoniam pav. [Tobit 3:3; Ps. 73:2, 18, 22]
22a R’. Memor esto filii quoniam [Tobit 3:3; Ps. 73]
23a V’. Fiducia magna est [Tobit 4:12]
24a R’. Sufficiebat nobis. [Tobit 5:25]
25a V’. Heu me fili mi ut qui [Tobit 10:4]
26a R’. Benedicite deum caeli [Tobit 12:6]
27a V’. Tempus est ut reuer [Tobit 12:20]
17b R’. Tempus est ut reuer [Tobit 12:20]
18b V’. Benedicite deum caeli [Tobit 12:6]
19b AN’ VNDE SVPRA
20b A’. Ne reminiscaris domine [Tobit 3:3]
21b A’. Omni tempore benedic [Tobit 4:20]
22b A’. Memor esto filii quoniam [Tobit 3:3]
23b A’. Tempus est ut reuer [Tobit 12:20]
24b RP’A DE IVDITH
25b R’. Adonai domine deus magnæ [Judith 16:16]
26b V’. Qui regis israel intende [Ps. 79:2]
27b R’. Tribulationes ciui [Judith 8:22–23?]
28b V’. Peccauimus cum patribus [Judith 7:19]
17c R’. Benedixit te dominus [Judith 13:22]
18c V’. Qui regis israel [Ps. 79:2]
19c R’.Nos alium deum nes [Judith 8:19]
20c V’. Qui regis israel [Ps. 79:2]
21c R’. Recordare mei domine
22c V’. Exurge domine adiu [Ps. 43:26?]
23c R’. Dominator domine
24c V’. Qui regis israel [Ps. 79:2]

104. Columns do not line up so numbering is specific to each column (a, b, c or a, b); 65rb ends half way at line 17. Fol. 64 bottom left edge torn away and patched with light colored, thin material similar to several other patches. The patch is glued to the recto side. Although it looks like Scribe F started his first column to the right of the patch (his text does line up with the text above), the rubrics are very close to the edge and damaged.

105. No abbreviation mark to indicate “m” for tempus.

106. This line squeezed in between 23c and 25c, later but by same hand.
26c AN’ VNDE SVPRA
27c A’. Adonai domine deus [Judith 16:16]
28c A’. Tu domine cui humilium [Judith 9:16?]

65r
1a RP’A DE MACHABEORUM
2a R’. Adaperiat dominus cor uestrum et in [2 Mach. 1:4]
3a V’. Exaudiat dominus orationes nostras [2 Mach. 1:5]
4a R’. Tua est potentia tuum regnum.
5a V’. Qui regis israel intende [Ps. 79:2]
6a R’. Refulsit sol in clippeis aureos [1 Mach. 6:39]
7a V’. Disrumpam uicula populi
8a R’. Impetu inimicorum ne timue
9a V’. Mementote mirabilium eius. [Ps. 104:5]
10a R’. Ornauerunt faciem templi coronis [1 Mach. 4:57]
11a V’. In ymnis et confessionibus [2 Mach. 10:38]
12a R’. In ymnis et confessionibus be [2 Mach. 10:38]
13a V’. Ornauerunt faciem templi [1 Mach. 4:57]
14a R’. Congregati sunt inimici
15a V’. Disperge illos in uirtute [Ps. 58:12]
16a R’. Dixit iudas simoni fratri [1 Mach. 5:17]
17a V’. Et nunc clamemus in caelestis [1 Mach. 4:10]
18a R’. Hic est fratrum amator [2 Mach. 15:14]
19a V’. Ecce quam bonum et quam [Ps. 132:1]
20a AN’ VNDE SVPRA.
22a A’. Da pacem domine in diebus nostris
23a A’. Tua est potentia tuum regnum
24a A’. Refulsit sol in clipseos [1 Mach. 6:39]
25a A’. Lugebat autem iudam super.
26a RP’A DE MINORIBUS
27a R’. Vidi dominum se PROPHETIS
28a dentem super solium ex [Isaiah 6:1]
29a V’. Seraphim stbat super so [Isaiah 6:2]
30a R’. Aspice domine de sede sancta
31a V’. Qui regis israel intende [Ps. 79:2]

---

107. “RA” not visible in gutter; white debris in gutter.
108. Lind. has just “aur” but there is an abbreviation macron above it.
109. Lind. has just “cor” but it has a macron above.
110. Appears to be a dot above the “d,” and a caret mark above the “m.”
111. Title on two lines, almost invisible.
112. Final letter of seraphim is not clear—faint, looks more like an “n.”
R'. Aspice domine quia facta est
V'. Qui dicunt exinanite [Ps. 136:7]
R'. Super muros tuos hirusalem [Isaiah 62:6]
V'. Qui reminiscimini domini [Isaiah 62:6]
R'. Muro tuo in expugna
V'. Qui regis israel intende [Ps. 79:2]
R'. Sustinuimus pacem et non
V'. Peccauimus cum patribus nostris [Judith 7:19; Ps. 105:6]
V'. Misit deus misericordiam suam [Ps. 56:4]
R'. Angustie mihi undique [Daniel 13:22]
V'. Si enim hoc egero mors [Daniel 13:22]
R'. Laudabilis populus quem
V'. Qui regis israel intende [Ps. 79:2]
AN' VNDE SVPRA
A'. Vidi domimum sedente super [Isaiah 6:1]
A'. Aspice domine quia facta est
A'. Super muros tuos hirusalem [Isaiah 62:6]
A'. Muro tuo in expugnabi

11. fols. 65rb18–32

Lent hymn, *Audi benigne conditor* (Hy 55)\(^{113}\)
Scribe C, stint 4, near majuscule;\(^{114}\) fills rest of right column space after F’s work in 10 above; no gloss; no rubric or title.

65r
18b Audi benigne conditor nostras
19b preces cum fletibus. in hoc sa
20b cro ieunio. fusas quadragenario;
21b Scrutator alme corduum. infir

\(\text{virium}\)
22b ma tu scis cordium.\(^{115}\) ad te reuer
23b sis exibe. remisionis gratiam.
24b Multum quidem\(^{116}\) pecauimus. sed parce
25b confitentibus. ad laudem tui nominis.

---

\(^{113}\) Milfull, *Hymns*, 238–41: Lent hymn at Vesper weekdays according to some manuscript traditions.

\(^{114}\) T. J. Brown, 30.

\(^{115}\) Phrase *vel virium* added by another hand above *cordium*. Other ms (Milfull, *Hymns*, pp. 240–41) have *virium*. The *cordium* may be an eye skip repetition from *cordium* in the previous line.

\(^{116}\) Possible erasure of one character after *quide* with some damage to the “e;” see Milfull, *Hymns*, 240.
26b confer medelam languidis. Sic
27b corpus extra conteri. dona per
28b abstinentiam. ieuinet ut mens sobria\textsuperscript{117}
29b a labe prorsus criminum; Presta
30b beata trinitas. concede simplex
31b unitas. ut fructuosa sint tuis.\textsuperscript{118}
32b ieuniorum munera. Amen:

12. fol. 65v1–16

Passiontide Hymn(s) Vexilla Regis (12a, 65v1–8; Hy 67) and Arbor decora (12b, 65v9–16; Hy 67)\textsuperscript{119}
Scribe C, continuation of stint 4, minuscule from 65v1;\textsuperscript{120} no gloss; title in top margin ymnus infra quadragesisimam possibly added by another hand. ymnus infra x\textsuperscript{ma}\textsuperscript{121}

65v

1 Vexilla regis prodeunt. fulge\textsuperscript{122} crucis mysterium
2 quo carne carnis conditor suspensus est patibvlvm;
3 Confixa clausi uisera tendens manas uestigia.
4 redemptionis gratia hic immolata est hostia;
5 Quo vulnungeratus\textsuperscript{123} insuper mucrone diro lanceē.
6 ut nos lauaret criminae. manauit unda ex sanguine;

\textsuperscript{1} cecinit

7 Impleta sunt quæ concinit.\textsuperscript{124} dauid fideli carmine. di
8 cendo nationibus regnauit a ligno denv;
9 Arbor decora et fulgida. ornata regis purpura
10 electo\textsuperscript{125} digno stipite. tam sancta membra tangere.

\textsuperscript{117} The ending -bria added by another hand into margin, now very faint, especially "ia" (hard to know whether the "a" had a macron to indicate sobriam, which one manuscript has).
\textsuperscript{118} Last letters after tu- illegible. Lind. has tua, other manuscripts in Milfull have tuis, but the line in her collated edition uses a different base text, with the line reading ut sint acceptabilia.
\textsuperscript{119} Milfull, Hymns, 274–78. Some hymnals divide Hy 67, Venantius Fortunatus's Vexilla Regis, between Vespers and Matins at Passiontide, but one ms assigns the whole to Vespers; the second part (Arbor decora) assigned to Matins, although one ms (Harley 2961) has it at Lauds for Invention and Exaltation of the Cross. Durham A.IV.19 treats as two separate hymns with line break and capital letter, although no "amen" is included at 65v8 to conclude the first half of the hymn.
\textsuperscript{120} T. J. Brown, 30.
\textsuperscript{121} Top margin, possibly different hand (Milfull, Hymns, 276).
\textsuperscript{122} Milfull, Hymns, 276, variants include fulgent and fulget; only Durham has fulge.
\textsuperscript{123} Milfull, Hymns, 276, variants include vulneratur and vulneratus; only Durham has vulnungeratus.
\textsuperscript{124} Correction with vel added above concinit, Scribe C hand probably. Milfull notes variants (Hymns, 276), main text is cecinit, but three mss have concinit.
\textsuperscript{125} Milfull, Hymns, 277–78, electa in other mss.
Beata cuius brachiis prestium pependit seculi. statera facta est corpora. prædamque tulit tartari; Fund is\textsuperscript{126} aroma
cortice uincis saporem nectaræ iocunda. fructu fer
tili\textsuperscript{127} plaudis triumpho nobili; Saluæ ara salue uictima
de passionis gloria. qua uita mortem pertulit: et mor
te uita reddidit amen:-

13. fol. 65v17–29

Easter hymn (Hy 70)\textsuperscript{128}
Scribe C, end of stint 4, minuscule; gets crowded toward the bottom, end of Quire VIII.

65v

\begin{itemize}
\item maris rubri \textit{christo} cana
\item Ad\textsuperscript{129} cenam agni \textit{prouidi} stolis albis candidi post transitum
\item mus principi. Cuius sacrum corpusculum. in ara
\item crucis torridum cruore eius roseo gustando uiuimus deo;
\item \textit{Protecti} pasce uesperæ; a deuastante angelo; erepti
\item de durissimo pharaonis imperio; Iam pasca nostram \textit{christe}\textsuperscript{130}
\item est qui immolatius agnus est sinceritatis azima caro eius
\item oblata est. O uere digna hostia; \textit{per quam} facta\textsuperscript{131} sunt tartara.
\item redempta \textit{est}\textsuperscript{132} plebs captiuata reddita uita premia; Consurgit\textit{christus} tumulo uictor redit de baratro: tyranni\textit{num} trudens
\item uinculo et reserans paradisu\textit{m}; Quesumus auctor \textit{omnium} in hoc pas
cali gaudio; ab omni mortis impetu\textsuperscript{133} tuum defendas popvl\textit{vm}.
\item gloria tibi \textit{domine} qui surexisti a mortuis. cum patre 7 sancto \textit{spiritv} in
\item sempiterna \textit{secula} amen:
\end{itemize}

\textsuperscript{\textit{126. Space between letters “d” and “i.” Milfull, Hymns, 277–78, other mss have \textit{fundeu} or \textit{fundis}; Milfull notes possible erasure in Durham, between “d” and “i.” It appears to be a square or round letter with no ascenders or descenders.}}

\textsuperscript{\textit{127. Some erasure here on the end of \textit{fertili; Milfull says “l” altered from “i” (or vice versa since it looks like a second “l” with an erasure in the middle). Also, “i” has a tail into the left margin.}}}
BIBLIOGRAPHY

MANUSCRIPTS

CAMBRIDGE

Corpus Christi College 41 (Bede’s Ecclesiastical History in Old English), s. xi; marginalia, s. xi–xi med, prob. S. England; provenance Exeter s. xi Gneuss 39, ASM 11.1.
Corpus Christi College 183 (Bede, Vita S. Cuthberti, prose and verse), 934x939 S. England; provenance Chester-le-Street s. x (Gneuss 56, Ker 42).
Corpus Christi College 326 (Aldhelm’s prose De virginitate and Abbo of Saint-Germain’s Bella Parisiacae urbis selections, De octo), s. x/xi Canterbury, Christ Church (Gneuss 93).
Corpus Christi College 391 (The Portiforium of Wulstan), Worcester, s.xi or s. xii (Gneuss 104).
Corpus Christi College 422, pp. 22–570 (The Red Book of Darley), s. xi med. (1060/61?), several prov. Winchester (New Minster?), Sherborne, Derbyshire (Gneuss 111).
University Library MS Ll.1.10, Part 2 (Book of Cerne), c. 820x840 Mercia; provenance Worcester? Cerne? (Gneuss 28; ASM 7.2).

DURHAM

Cathedral Library A.II.17 (Durham Gospels, incomplete); fols. 2–102, with Cambridge, Magdalen Pepys 2981, s. vii ex or viii in, Northumbria; fols. 103–111 (Luke), s. vii/viii Wearmouth-Jarrow; provenance Chester-le-Street s. x; poem on King Athelstan, fol. 31v, s. x/xi; Boge hand, fols. 80, 80v, 106, c. 968 (Gneuss 220–221, Ker 105).
Cathedral Library A.IV.19 (Durham Ritual or Collectar), s. ix/x S. England; provenance Chester-le-Street, s. x gloss and additions; flyleaf Northumbria s. viii (Gneuss 223–224, Ker 106, ASM 14.3).
Cathedral Library B.III.32 (Durham Hymnal), Canterbury, St Augustines; monastic canticles s. xi; Proverbs s. xi med.; Ælfric’s grammar, etc. s. xi med or s. xi (Gneuss 244, ASM 14).
LONDON

BL Additional 49598 (Benedictional of Æthelwold), 971x984 Winchester, prob. Old Minster (Gneuss 301). [Ben. Æthel.]
BL Cotton Domitian A. VII (Durham Liber vitae), c. 840 Lindisfarne or Wearmouth-Jarrow; additions s. ix\textsuperscript{2/4}, s. x ex and xi med; provenance Chester-le-Street and Durham s. x/xi. (Gneuss 327). [LVD]
BL Cotton Nero D.iv (Lindisfarne Gospels), 687x689 or c. 710–25 Lindisfarne; provenance Chester-le-Street and Durham s. ix ex and s. x ex; gloss s. x\textsuperscript{5/8} (Gneuss 343).
BL Cotton Otho B.ix (Gospelbook, damaged), s. ix\textsuperscript{2} or ix\textsuperscript{1/4} Brittany; provenance English royal court s. x‘; donated to Chester-le-Street, s. x (Gneuss 354).
BL Cotton Titus D.xxvi+xxvii (Ælfwine Prayerbook), 1023x1031 New Minster, Winchester (Gneuss 380, ASM).
BL Cotton Vespasian D.xii (Exeter Hymnal), s. xi med, Canterbury, Christ Church (Gneuss 391, ms H in Milfull).
BL Cotton Vitellius A.xv (The Prose Solomon and Saturn); fols. 94–209, s. x/xi (Gneuss 399; Ker 215).
BL Harley 585 (Herbarium, Quadrupedibus, Lacnunga), s. x/xi and s. xi, possibly from a western area (Gneuss 421, ASM 1.5)
BL Harley 2965 (Book of Nunnaminster), s. viii/x or ix Mercia or S England?; additions s. ix/x and s. xi (Gneuss 432; ASM 1.6).
BL Royal 2 A.xx (Royal Prayerbook), s. viii\textsuperscript{2} or ix\textsuperscript{1/4}, Mercia (Worcester?); Old English gloss, s. x‘; added prayers, s. x med., Worcester (Gneuss 450, ASM 1.9).
BL Royal 7.D.XXIV, fols. 82–168 (Aldhelm), De Virginitate, s. x\textsuperscript{3/8}-x med; Epistola ad Heahfre-dum, s. x‘, S. England (Wessex, Glastonbury?) (Gneuss 473; Ker 259).

OXFORD

Bodleian Library, Auctarium D.2.19 (MacRegol Gospels), s. vii ex or ix in., Ireland; Old English gloss s. x‘ N or W England (Gneuss 531).
Bodleian Library, Bodley 819 (Bede In Proverbia Salomonis, incomplete), s. viii ex or ix in. (s. viii?), Northumbrian (Wearmouth-Jarrow); provenance Chester-le-Street and Durham (Gneuss 604).
Bodleian Library, Digby 63 (“Canterbury Computus,” calendar, etc), s. ix\textsuperscript{2} (844 or 867x892) Northumbria; provenance Winchester Old Minster by s. x (Gneuss 611).

PRIMARIES SOURCES: FACSIMILES, EDITIONS, TRANSLATIONS, AND REFERENCE RESOURCES

DURHAM CATHEDRAL LIBRARY A.IV.19


Bosworth, Joseph, T. Northcote Toller, and Alistair Campbell. An Anglo-Saxon Dictionary and


Prosopography of Anglo-Saxon England http://www.pase.ac.uk. [PASE]


SECONDARY SOURCES


Clemoes, P. “Liturgical Influence on Punctuation in Late Old English and Early Middle English


*Durham Cathedral Library History.* http://www.durhamcathedral.co.uk/library/history.


Parish Church of St Mary and St Cuthbert, Chester-le-Street. http://www.maryandcuthbert.org.uk/.


BIBLIOGRAPHY


BIBLIOGRAPHY • 393


INDEX OF TEXTS

QVIII.1 51, 66, 79, 145, 155–62, 176, 211
QVIII.2 129, 159
QVIII.3 78, 123, 146, 147
QVIII.4 79, 123, 147
QVIII.5 79, 123, 147–48
QVIII.6 79, 123, 147–48
QVIII.7 79, 123, 147
QVIII.8 79, 122, 133, 147, 204
QVIII.9 79, 81–83, 124, 132–33, 144
QVIII.10 83–84, 130, 134
QVIII.11 83, 124, 132–33
QVIII.12 83, 124, 132–33
QVIII.13 83, 124, 132–33
QIX/X.14 66, 77, 145, 148, 168, 212–13
QIX/X.15 84–85, 148
QIX/X.16 84–85, 88, 142, 144, 148
QIX/X.17 78, 123, 137–38, 142
QIX/X.18 78, 123, 137–38, 142
QIX/X.19 78, 123, 137–38, 142
QIX/X.20 123, 137–38, 142
QIX/X.21 137–138, 142
QIX/X.22 78, 137–40, 142
QIX/X.23 87, 139, 140–42
QIX/X.24 124, 134
QIX/X.25 130
QXI.26 132, 134–35, 169
QXI.27 132–35
QXI.28 132–35
QXI.29 132, 134–35
QXI.30 132, 134–35, 170, 209
QXI.31 132, 134–35
QXI.32 87
QXI.33 125, 168

395
QXI.34  125
QXI.35  125
QXI.36  125
QXI.38  125
QXI.39  125
QXI.40  127, 132, 136
QXI.41  125, 127
QXI.42  126–27
QXI.43  61, 63, 126–27
QXI.44  61, 128, 214
QXI.45  61, 63, 77, 96
QXI.46  61, 63, 120
QXI.47  79, 85, 130
QXI.48  175–78, 183
QXI.49  175, 178–82
QXI.50  175, 183–85, 189
QXI.51  175, 185–88, 210
QXI.52  175, 186–89
QXI.53  175, 190–97
QXI.54  175, 197–98, 215
QXI.55  175, 198–99
QXI.56  78, 81, 87
INDEX VERBORUM

Latin and Old English words and phrases discussed in the chapters, using the form or endings as they appear in the text.

LATIN (INCLUDING GREEK- AND HEBREW-DERIVED WORDS)

abba, 189
colitus, 186, 188–89
actio, 176–77
ad complendum, 141
adversae, 158
eternam, 168
affectus, 176
amanitorum, 195
anhela, 178, 180–81
antiqui plebi(u)s, 189
archepiscopus, 186
archus, 189
auctor vitae, 159

beatus, 176
bonae mulieris, 55
capitulum, -a, 120, 125
caro, 180
casaras, 184
corepiscopus, 186–87

christus benedictus, 61, 80, 144
ciui, civitas, 184, 189, 195
clemens, clementissime, 170
concordiam, 133
cordium, 133
 crimem/crinem, 178
crux, crucem, 197–98
cui, 156
decanus, 184
decurio, 184
deus, 133
diabolus, 160, 176
diaconus, 130, 186, 210
discretio, 153
dominatio, 184
draco, 159
dux, 184
eclesia, 56
egressus, 176
eleemosyna, 139
emendatio, 153–55
Emina, 195
enarratio, 153–55
enim, 178  
epiphania, 188–89  
episcopus, 186–88  
eructuavit (eructavit), 51  
est, 178  
eternus, 168  
exaudi, 122  
exerere, 127  
exorcista, 186  
expaues/cit, 158  
extinguere, -itur, 158  
ferociora, 160  
fidelis, 188  
flatus, 178, 181  
floris, 179–80  
frigida, 180  
fructus, 147  
gauisetus (gavisus), 178  
gratia, 180  
gubernatio, 184  
habed (t), 158  
hebraice, 189  
hodiernus, 168  
hominus, -i, 180  
hostiarius, 186  
ignis, 180  
imperator, 183  
indignus, 56, 58  
inspectores. See superinspectores  
instabilitas, 180–81  
iudicium, 153–55  
lacrima, 180  
lames, 180  
lapis, 176  
lapsus, 176  
lectio, 152–55, 201  
lector, 129, 142, 186, 208, 210  
limi, 180  
littera, 46, 48  
lumen, 198, 215  
maeror, 185  
magistratus, 185  
manifestatio, 188  
manu misa, mittit, 177  
martyr, 188–89  
me, 56  
meditatio, 154–55  
memoriae, 137  
mens, mentium, 153, 180–81  
metropolitanus, 188–89  
miserator, 122  
miserrimus, 56, 58  
mulier. See bonæ mulieris  
nathinnaei, 188  
nemar, 197  
nex, noxia, noxium, 138  
nubes, 180  
ob(y)iatio, 188  
oculos. See varietas oculorum  
omnia, 156  
omnipotens, 176  
oratione, 120, 152–54  
oremus, 123  
panis, 147  
paraclito, 170, 180  
pater, 189  
patriarch, 188–89  
per, 122  
per quem hæc omnia, 148  
perduc nos ad regna caelorum, 122  
pistoeus, 188–89  
plebs. See antiqui plebi(u)s  
polis, 189  
portauit, 198  
potestes, potestas, 136  
præcess seruorum tuorum, 122  
presta pater piissime, 133
INDEX VERORUM • 399

princeps, 184, 189
prochemio (prooemium), 51
pronuntiatio, 154
provincia, 195

quaesumus, 177–78
quasi, 177–78
qui, 136, 177
qui [uiuis et] regnas, 122, 148
quieta, 161
quinquagenarius, 184

rana, 157, 160–61
redemptor, 159
reduxerit, 169
regnare, 184
repiens, repentina, reptio, 160
requiescit/requevit, 195
res, 177
rex, 184
roris, 180
rubeta, 157, 160–61
rubous sanguis calidus, 180

sacerdos, 188–89
sacerdotalem, 189
saecula saeculorum, 122, 148
salis, 180
saltes, 180
salautor, 198
salus, 176
salutis, 158, 161
sanctus, 158
sanguis. See rubeus sanguis calidus
saracenorum, saracina, 195
Satahel, 197
scripsit, 51
scorpius, 160
secundus, 183
semitarum, 168
semiterne, 168
sensus, 181
seraphim, 182
significat, 181
sol, 169

solis, 179–80
solitudine, 27
sors, 169
spes, 176
spilagus, 160–61
spiritus, 153, 156
subdiaconus, 186, 188
subiecta, 159
sudor, 180
sunt, 156
superinspectores, 188

tempus, 177
teniet, 198
ternos statores, 185
terra, 195
testis, 189
torpecit, 161
tosca, 160
translatio, 51
trea muta, 202
tristatas, tristitia, 185
tu enim domine, 146

uarietas oculorum, 180
ud (ut), 158
uento, 180–81
uuenenata, uuenenosus, 157, 160
uerbum, 51
uiperan, 157, 159
uires, 160
uian, 168
uiæ, 147
uirbe, 189
uiae, 147

vere dignum, 141

ypapante, 188–89

zabulus, 176
zeloes, 176
zelus, 176

OLD ENGLISH WORDS AND PHRASES

aeh, 177
aldo folcum, 189
aldordom, 183
aldormon, -menn, 184, 189
andgit. See gastlic andgit
areccan, 153–55
aurat, 51, 58, 68
awritan, 58–59
aces, 168. See also ece
eaces, 168
zettorn, attor, 159–61
zetfrum[m]a, 195

biddas, we, 177
biscop, 188
bloedsvegas, 129
blostmes, 180
blod. See read blod hat
burg, byrig, 189, 196

cald, 180
ceaster, 189
cessares, 184
crecisc, 189
cyning, 184

deawes, 180
ded, 177
digolnes, 51

eard, 195
ebresc, 189
ece, ecvum, 168
efnheortam, 133
eftlesend, 159
egena. See fagvng egena

fader, 189
fagvng egena, 180
feerrxedanda, 160
flæsc, 180
folc. See aldum folcum
forasesa, 51
forelva, 183
fofer, 170
frumwyrhta lifes, 159
fyres, 180

gast, 153
gastlic andgit, 154–55
geber, 198
gebed, 153
gecorena, 184
gefe, 180
g(ei-)reste, 195
geroefa, 184
gescir, 177
gesperintan, 51
getacnað, 181
gęngce, 153
gigladade, 178
gihamadi, gehámëttan, 55
gionn la fader arwrðesta, 133
giwitnisse, 189
god. See la god

hæman. See gihamadi
hatterne. See zettern.
hæsere, 183
haliwerfolc, 24, 209
healdormenn, 184
hehfæder, 189
hehfæstning, 189
hehsciaremenn, 184
hehsynn, 178
here, 184
heretoga, 184
heargas larwv, 183
hlot, 169
hroda. See rod-
ic, 54–55
<table>
<thead>
<tr>
<th><strong>insceawre, -as.</strong> See oferinsceawre</th>
<th>rotnisse, 185</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>la god, 133</td>
<td>sacerdlichad, 189</td>
</tr>
<tr>
<td>lad-teów, 183</td>
<td>saltes, 180</td>
</tr>
<tr>
<td>lardom, 185</td>
<td>saule, 56</td>
</tr>
<tr>
<td>lareow, larwu, 183–84</td>
<td>sceomiende, 160</td>
</tr>
<tr>
<td>lædin, 189</td>
<td>sciremann, 184</td>
</tr>
<tr>
<td>leht, 198</td>
<td>smeagan, 153–55</td>
</tr>
<tr>
<td>life, 168</td>
<td>sunne, 169</td>
</tr>
<tr>
<td>lioda, 196</td>
<td>svat, 180</td>
</tr>
<tr>
<td>lisan, 159</td>
<td>swæ, 177–78</td>
</tr>
<tr>
<td>lond, 195</td>
<td>tehero, 180</td>
</tr>
<tr>
<td>londhæbbende, 184</td>
<td>tiid, 177</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>tilwif, 55–56</td>
</tr>
<tr>
<td>mæsepreóst, 188</td>
<td>dā, dās, 177</td>
</tr>
<tr>
<td>megðe, 196</td>
<td>ðegnvng menn, 188</td>
</tr>
<tr>
<td>mon, monnes, 180</td>
<td>ðing, 177</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ðoht, 180–81</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ðrifalde, 50</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ðriffaldo stondendo, 185</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>ðrow; ðrouere, 189</td>
</tr>
<tr>
<td>nedre, 160</td>
<td>underbeged, 159</td>
</tr>
<tr>
<td>nið æfest, 176</td>
<td>underþiodded, 159</td>
</tr>
<tr>
<td>noma, 197</td>
<td>unrotnise, 185</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>unstadöl, 180–81</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>unstedefull, 180–81</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>u(o)erc, 177</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>word, 51</td>
</tr>
<tr>
<td>ofergylded, 54</td>
<td>volcnes, 180</td>
</tr>
<tr>
<td>oferglöesade, 54</td>
<td>wif. See tilwif</td>
</tr>
<tr>
<td>oferinsceawre, -as, 188</td>
<td>windes, 180</td>
</tr>
<tr>
<td>ond, 52</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>oroð, 180</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>praefast, 68</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>rædan, rædincg, rede, 129, 153</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ræsan, 160</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>read blod hat, 180</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ric(sere), 184</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>rifista, 160</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>roc(c)ettan, 51</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>rod-, 197–98</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Note:** letters “u” and “v” Aldred used interchangeably and often used “u” for “w” (win).
GENERAL INDEX

abbreviations, 50, 55, 77, 82, 113, 122, 132, 148, 156, 158, 160, 165, 167, 175–78, 188–90, 195, 205
Achaia Marmarica, 194
Act against Superstitious Books and Images, 93
Acts of the Apostles, 194
Adam, 175, 178–82, 197–98
Adomnán, 192, 212
Advent, 79, 85, 130, 171, 174
Æcerbot Ritual, 211
Ælfric (c. 950–c. 1010), abbot of Eyns-ham, 11–12, 94, 113, 127n, 135, 138, 169, 186
Ælfsige, Bishop of Chester-le-Street (968–90), 1, 4, 10, 12, 18, 23, 60, 69, 81, 120, 127–28, 174, 188, 208, 214
Ælfwine Prayerbook, 117, 136, 138, 141
Æthelflæd, Lady of the Mercians, 20
Æthelwulf, 17
agriculture, 26–28
Alcuin, 17, 36, 48, 87n, 141, 166, 172, 182, 186
Aldhelm, 35–36, 166
Aldhun, Bishop of Durham (990–1018), 87, 90, 119, 142
Alfred, king (871–99), 8–10, 20–21, 199
Alfred Jewel, 188
Alfredi natus est (Lindisfarne Gospels colophon), 55–56
allegorical interpretation, 48, 154, 165, 175, 179, 181–82, 197–98. See also exegesis
almsgiving, 139
alphabet, 37, 63, 65, 77, 90, 173, 192
alphabet poem, 175, 197–98, 215
Amalarius of Metz, 172
amen, 127, 129, 133
Andrew, apostle, 194
angels, 182, 212
Anglo-Saxon Chronicle, 17, 20
Antiphoners, 114
antiphons, 120, 123, 129, 130, 137, 138, 142, 143
apocryphal materials, 51, 79, 80, 145, 160, 161, 173, 179, 182, 190, 191, 197, 211, 212
apostles, burial places, 190–97
Armenia, 195
Arundel Psalter, 117
Asmodeus, demon, 146
Athelstan, king (924/5–939), 17, 21–22, 33, 35, 48, 75, 80, 86, 173, 208
Augustine of Hippo, 50
Bamburgh, 6, 7 (image 2), 24, 28
Bangor Antiphoner, 125
Bartholomew, apostle, 194
Bede, 6, 9–10, 17, 21, 165, 171–73, 188, 191, 193; Commentary on Proverbs, 76, 106 (image 20), 165; De locis sanctis, 191; Ecclesiastical History, 6, 14, 24, 59, 161, 192; Expositio actuum apostolorum, 192; Nomina regionum, 192; Vita Sancti Cuthberti, 27, 35
Benedictional, 114
Benedictional of Æthelwold, 58
benedictions (blessings), 78–79, 82, 84–85, 87, 111, 119–20, 123, 129–30, 134, 136, 143–49, 162, 166, 210–11, 214; cross, 146–47; field prayers, 145–46; house, 88, 142, 144–45, 148–49, 211; milk and honey, 146–47; new bread, fruit, apples and nuts, well, 147–48; in original collectar, 143–45; salt and water aspersions, 144, 148–49; vat fouled by rodent, 145, 211
Bernard, Edward, 94
Bernicia, 18, 24, 28
Billingfh (Lindisfarne Gospels), 52, 54, 59
binding strips, 91, 115. See also Durham A.IV.19, binding sheet
Blair, John, 13
blessings. See benedictions
Boge (scribe), 86
Book of Cerne, 76, 117, 156, 157n
Book of Nunnaminster, 117, 156, 157n
Boyd, W. J. P., 176, 197
Bradshaw, Henry, 95, 97
Breviarium apostolorum, 191, 193
breviaries, 95, 114–16, 127–28, 136
Brown, Michelle P., ii, 53, 96
Brown, T. J., vii, xi, 2, 65, 74, 77, 84, 87, 97, 111
Buc, Philippe, vi, 73n
Caedmon, 9, 199
Calamina, 195
calendar, 65, 68, 112, 114–15, 121, 131
calques, 160, 165
canon table, 198–99
Canterbury, 13–14, 72, 131
cantor, 129–30, 142, 208
capitella, 125, 127–28, 132, 136, 138, 208. See also memorials and suffrages
Capitularies. See Collectars
capitulum, 120, 125
Carolingian reform, 36, 117, 126, 192
Carolingian texts and influences, 134, 182, 186–87
chapter meeting, 121, 139, 192, 206, 208
Chester-le-Street, 15–24, 38, 60, 120, 149, 200, 213; Aldred at, 39–40, 60, 70, 76, 162, 166, 172, 174, 203; church, 29–33, 30
classbooks, 2, 204
cloister, 203, 206–10; cupboards, 91–92, 206.  
See also Durham Cathedral Cloister  
Collectanea Pseudo-Bedae. See Pseudo-Bede  
Collectars (Capitularies), 114–16, 119, 121, 131, 141; Leofric, 116  
collects, 121, 123  
colophons, 40–41, 164. See also Durham A.IV.19; Lindisfarne Gospels  
Columba, St., 212  
Commune Sanctorum, 113, 137, 140  
community of St. Cuthbert at Chester-le-Street. See Chester-le-Street  
Compline, 121, 124–25, 127, 134, 136  
Computus, 114  
Confraternity books, 115, 139  
Consuetudinaries, 114  
Corrêa, Alicia, ix, 2, 96, 111, 143  
Cosin, John, bishop of Durham (1660–71), 93  
Cotton, Sir Robert, 93  
Council of Winchester, 10  
Cramp, Rosemary, v, xii  
Crayke, 19  
Creation, 180, 198, 215  
creed, 120, 127  
Cross, James, 193  
Cuthbert, 6, 9, 17, 19, 20–24, 27–28, 31, 46, 50, 55, 88, 111, 149, 201, 210, 212–14; body of, 18–19, 128, 213; coffin, 33, 34 (fig. 2), 194, 196, 208, 213; collects, 61, 63, 65, 68, 72, 76–77, 80, 85, 87, 95–96, 128, 130, 162, 167, 174, 213; cult of, 15, 17, 33, 35, 65, 68, 90, 118, 128, 138, 173, 208  
Cuthbert’s Isle, 25 (image 4)  
Cynwulf, 193  
Danes, 18–19, 20, 28. See also Scandinavian; vikings  
Darnton, Robert, ii  
De dignitatis romanorum, 183–84  
De gradibus aeclesiæ, 185–88  
De octo pondera, 178–82  
death, memorials and masses, 138–40  
Deira, 18, 28  
Dekker, Kees, 173  
demonic activity and threats, 146, 160–61  
devil, 21, 161, 176, 197–98, 215. See also demonic activity and threats  
devotional life, vi, x, 3, 15, 36, 111, 117, 197, 205, 207  
Dialogue of Solomon and Saturn, 172, 180–82, 197  
Die mihi, 187  
dictation, 154, 162  
Dicts of Cato, 172  
Domesday Book, 13  
doxology, 122, 132–35, 170, 204  
Dream of the Rood, ii, 198, 202n
Durham Cathedral: cloister, 108 (image 21); library, 91–93, 109 (image 22); library catalogs, 90–95; priory, 92 (fig. 5)
Durham Collectar, 1–2. See also Durham A.IV.19
Durham Gospels, 35, 48, 80, 86, 163
Durham Hymnal, 169, 170
Durham Liber vitae, 17, 18, 38, 55, 87, 90, 189
Durham Ritual, 1–2, 95–96. See also Durham A.IV.19

Eadfrid bishop dis boc avrat (Lindisfarne Gospels colophon), 52
Eadfrith, bishop of Lindisfarne, 35, 58–60
Eadmund monument, 32 (image 8)
Eadred son of Ricisige, 22
Eadred, abbot of Carlisle, 20
Eadred, king (946–55), 22
Eadui Psalter, 117
Eadwulf, king (955–59), 22
Easter, 117, 119, 132–35, 138
ecclesiastical ranks, 185–88
Edessa, 195
Edgar, king (957/959–75), 8, 10, 22–23, 118
Edmund, king (939–46), 22
Egbert Pontifical, 146
Emina. See Calamina
encyclopedia, x, 87, 171–75, 190–91, 193, 196–97
“Englishness,” 6–9, 73
Enoch, 179, 182
Eric Bloodaxe, 22
Ethelwald (Lindisfarne Gospels), 59
Eucharist, 139, 141, 202, 215
Eve, 197
exegesis, Biblical, 154, 170–71, 180, 183–84, 198. See also allegorical interpretation
Exeter, 13
exorcist, 130, 161, 210
Ezekiel, 183, 185
Ezra, 188
Farman, scribe, 40, 164. See also MacRegol Gospels
feudalism, 23
fours, number pattern, 46–52, 65
Freculf of Liseux, 191
frog. See reptiles
Frost, Gary, 89n
Gallican liturgy, 90, 125
Gameson, Richard, 40, 54
Geertz, Clifford, ii
Ginzberg, Carlo, ii
Glastonbury, 174
glossaries, 163, 173
glossing, 38, 58, 131, 154, 163, 176, 203; construe and lexical, 169; interpretive, 165; syntactic, 162, 171. See also bilinguality
Gneuss, Helmut, viii, 131
Graduals, 114, 143
Graham, Timothy, viii
Greek, 63, 77, 170, 172, 175, 183, 185, 187–89
Gregory the Great, pope (590–604), 9–10
Grotans, Anna A., ix
Guthred, 19–21, 28
Halfdan, 19–21
Hall, David, 21
Harewood, 164, 213
Hebrew, 165, 172, 175, 183–85, 188–89
Helen, St., mother of Constantine, 65–66
Henry Bradshaw Society, ix, 121
Hill, Joyce, xi
Hickes, George, 94
Historia de Sancto Cuthberto, 17–24, 27–28, 33, 90
historical empathy, ii, vi, 200, 212, 214; thought world, i, ii, vi, ix, 151–52, 200, 214–15. See also worldview
Hohler, Christopher, 145
Holy Spirit, 51, 56, 170, 180
Howe, Nicholas, v
Hymnal, 114–15, 131, 206; Exeter (secular), 131–32; Frankish Hymnal, 83, 131–33; New Hymnal, 131–32, 135, 169; Old Hymnal, 131–32. See also Anglo-Saxon Hymnal
hymns, 131–36, 169–70

Incarnation. See Christ
India, 195
initials, decorated, 58–59, 76–77, 156
Interpretatio nominis sacerdotum, 188–89
Irish Liber Hymnorum, 191
James (Jacob), apostle, 194–95
Jerome, St., 50, 165, 183, 185, 188, 191
Jerusalem, 24, 194–95
Joca monachorum, 182, 187
John poison prayer, 12, 66, 118, 130, 136, 145–46, 148, 155–62, 166, 176, 204, 211
John the Baptist, 193–94, 196
John, evangelist, 161, 192, 194–95
John, Gospel of, 50–58, 141–42, 164–65, 198
Judea, 194
Judith, 130

Karkov, Catherine, xi
Keefer, Sarah Larratt, iv, viii, xi, 2n, 111, 177n
Ker, N. R., vii, xii, 74, 96, 97

laity, 31, 56, 112, 136, 144, 207, 210
Last Judgment, 198, 215
Lauds, 121, 130, 132, 135, 138–39
Leabhar Breac, 191, 194–95
LeClerq, Jean, ii, 153n, 201

Lectionaries, 81, 83, 114, 129–30, 140–42
lection (readings), 80, 119–20, 128–31, 141, 147, 208
lector, 129, 142, 186, 208, 210
Lees, Clare A., v
Lent, 133, 135, 152
Leofric Collectar, 116
Leofric Missal, 123, 129, 140, 146–48
Lewis, C. S., vi
libelli precum. See prayer books, private
Liber de numeris, 172, 180
Liber vitae, 115
libraries, 174, 202–7. See also Chester-le-Street, library; Durham Cathedral, library
Lindelöf, U., xi, 2, 96–97, 111, 139, 141, 172, 175
Lindisfarne, 6, 8, 13, 15, 17, 19–20, 24, 26, 29, 31, 33, 35, 38, 59–60, 70, 72, 75, 149, 201; bishopric, 18, 20, 23, 27–28, 33, 213; priory, 7 (image 1)
Lingard, John, 95
litanies, 115, 120, 125, 193–95
literacy. See orality and literacy
Littera me pandat (Lindisfarne Gospels colophon), i–ii, 46–49, 56, 59, 166, 202
Little Hours (Terce, Sext, None), 121, 125, 127
liturgical reform. See monastic reform
Lord’s Prayer. See Pater noster
Luke, evangelist, 72, 193, 195

macaronic, 40, 52, 54, 162. See also bilinguality
Maccabees, 130
MacRegol Gospels, 40, 59, 164, 203, 213
Mainz, 117, 145
majuscule, 75, 77–78, 133, 141, 145, 148, 158, 212
manuals, 114
manuscripts: Cambridge, Corpus Christi College 41, 14, 59, 116; Cambridge, Corpus Christi College 183, 35, 86–87, 128, 173; Cambridge, Corpus Christi College 326, 179–82; Cambridge, Corpus Christi College 391 (see Portiforium of Wulstan); Cambridge, Corpus Christi College 422 (see Red Book of Darley); Cambridge, University Library MS L.1.1.10 (see Book of Cerne); Cologne, Dombibliothek 106, 134; Durham, Cathedral Library A.II.17 (see Durham Gospels); Durham, Cathedral Library A.IV.19 (see Durham A.IV.19); Durham, Cathedral Library B.III.32 (see Durham Hymnal); London, British Library, Additional 49598 (see Benedictional of Æthelwold); London, British Library, Cotton Domitian A. VII (see Durham Liber vitae); London, British Library, Cotton Nero D.IV (see Lindisfarne Gospels); London, British Library, Cotton Otho B.ix, 33; London, British Library, Cotton Titus D.xxvi+xxvii (see Ælfwine Prayerbook); London, British Library, Cotton Vespasian D.xii (Exeter Hymnal), 132; London, British Library, Cotton Vitellius A.xxv (see Dialogue of Solomon and Saturn); London, British Library, Harley 585 (Lacnunga), 66n, 157n; London, British Library, Harley 2965 (see Book of Nunnuminster); London, British Library, Royal 2 A.xx (see Royal Prayerbook); London, British Library, Royal 7.D.XXIV, 35; Oxford, Bodleian Library, Auctarium D.2.19 (see MacRegol Gospels); Oxford, Bodleian Junius 121, 134; Oxford, Bodleian Library, Bodley 819 (Bede In Proverbia Salomonis), 76, 96, 106 (image 20), 160, 162, 163, 165; Bodleian Library, Digby 63 (Canterbury Computus), 65n
marginalia, 14, 41, 56, 80, 116
Mark, evangelist, 72, 193
Mark, Gospel of, 198
Martyrologies, 114, 139, 192–93
Mary, Blessed Virgin, 65–66, 138
Matins, 121
Matthew, evangelist, 72, 192, 194–96
Matthew, Gospel of, 45, 57, 78, 141–42, 164, 198
Mathias, apostle, 194
Mary-Harting, Henry, ii, 151n
medical texts, 116, 145, 161
meditation, 153–54, 171, 201, 209, 215
memorials, 12, 78, 84, 120, 123–25, 129, 136–43, 202, 207–8. All Saints, 88, 138; Apostole, 140–41; Confessor, 138–41; Cross, 138; Dead, 138; Holy Trinity, 139–40; Martyr, 139–42; Mary, Blessed Virgin, 138; Michael, 138; Paul, 137, 142; Virgin Martyr, 141. See also capitella; suffrages
memory and memorization, 115, 147, 150, 153–54, 167, 193, 204–5, 207
Mercia, 18, 20, 22, 117
Michael, archangel and St., 138
micropaedia, 173–74
Minor Prophets, 130
minsters, debate, 13
minuscula, 63, 76–77, 141, 148, 156–57; Caroline, 75, 77, 79, 82, 87, 122; insular, 75, 78–79, 87, 158
Missals, 113–15, 121; Leofric, 123, 129, 140, 146–48
monastic reform, 10–13, 18, 117–18, 120, 125–26, 131, 135, 138, 149–50, 152, 201, 208
Murray, James, 95, 97
Nees, Lawrence, 46, 53
Nelson, Janet, vi
neumes, 144
New Testament, 175, 184, 193, 198
Nichols, Stephen, ii
Nocturns, 121, 124, 128–30, 138–39, 208
Nomina locorum in quo apostoli requiescunt, 190–97
None, 37, 121, 124–26, 135–36, 167
Northumbria, 6–9, 38, 69, 149, 173–74; heritage, traditions, and identity, 9–14, 40, 50, 70, 73–79, 87, 90, 95, 118, 146, 149, 190, 201–2, 211; history, 15–24; landscape, 16 (map 2), 24–29, 160
Northumbrian Old English, 11, 39, 49, 68, 94, 96, 118, 159, 162–63, 169, 181, 201, 212
nota juris, 175–78, 183
Notae lindenbrogianae, 176
Notitia de locis apostolorum, 191–94
Notker, 36
novices, 91, 113, 127, 131, 143, 152–53, 205–6

Ó Carragáin, Éamonn, ii
Oakley Down, 1, 66
Olaf Sihtricson, 22
Old Norse, 163
Old Testament, 80, 130, 173–75, 187, 198
Onlabald, 21
orality and literacy, 46, 48, 56, 112, 119, 152–55, 203, 205
ordeal, judicial, 24, 81, 144
Ordinals of Christ, 186–87
Overing, Gillian R., v
Owun, scribe, 40, 164. See also MacRegol Gospels

Palaeographical Society, 95
paleography, 74, 155–58
palimpsests, 115
Panchiel (Paniel), archangel, 146, 213
Parker, Matthew, 93
Parkes, Malcolm, 153
Passiontide, 82, 124, 133
pastoral care, 2–3, 12–15, 36, 111, 201, 211
Pater noster, 113, 120, 127, 167
patriarch, 188, 189
Paul, St., 137, 142, 193, 194, 196
pedagogical dialogues, 48, 155, 172, 182, 187, 197
Penitentials, 114
Penitential of Egbert, 114
penitential psalms, 120, 125–27, 136, 210
Pentecost, 130, 135
pericope, 141–42
Peter, apostle, 21, 194, 196
Pfaff, Richard, viii, 116, 128
Philip, apostle, 192, 194
Physiologus, 165, 197
Piper, A. J., xii, 92
Pliny, 160
Pontificals, 114; Egbert, 146; Romano-
Germanic (RGP), 117, 140, 145–46
Portiforium of Wulstan, 115, 123, 138
prayer, 201, 207–10, 214. See also daily office
prayer books, 111, 117; monastic, 205; private, 116–17, 121, 126, 136, 143, 145–46, 161, 210
Prime, 121, 124–27, 135–36, 139, 167, 169
private devotion, 95, 120, 123, 126, 128, 133, 137, 153, 171, 180, 181, 207–9, 213
Psalm 118, 126
psalmist, 186
Psalters, 10, 75, 114–15, 131, 171, 203, 205–6
Pseudo-Abdias, 191–92
Pseudo-Alcuin, 172, 187
Pseudo-Bede, 172, 187, 191, 194
Pseudo-Isidore, 191
Raban Maur, 172, 186–87
Regnald, 21
Raguel, angel, 197
Raine, James, 95
Raphael, archangel, 146
reading and writing, 153–55, 202–7. See also orality and literacy
readings. See lections
Red Book of Darley, 115
Regularis concordia, 10–11, 117, 125, 128, 135, 137–39, 143, 152–53, 181, 208, 210
reptiles, 159–61
responsories, 120, 129–30, 137, 143
Reynolds, Roger, 186, 190
Reynolds, Susan, 23
Rituals, 119. See also Manuals
ritual performance, 162, 201–2, 205, 214–15
Roberts, Jane, 53, 54
Rollason, David, v, xii, 23
Rollason, Lynda, v, xii
Roman titles. See De dignitatisbus romanorum
Romano-Germanic Pontifical. See Pontificals
Rome, 191, 196
Ross, Alan, 163, 164
Royal Prayerbook, 117
Rud, Thomas, 94
Rule of Columbanus, 125
Rule of St. Benedict, 114, 152, 209
runes, 166, 208
Russell, Jeffrey Burton, vii
Ruthwell Cross, ii, 31, 32 (image 7), 198
Sacramentaries, 113–16, 121, 140, 147
Sacramentary of Fulda, 147
Sacramentary of Ratoldus, 123, 147
Sanctoral. See liturgy
Saracens, 195
Scandinavian settlers and rulers, in Northumbria, 8, 13, 17, 20, 22, 26–28; influences, 31, 35, 59
Schoolroom, 202–7
Scientific treatises, 116, 160
Scribe B, 79, 98 (image 12), 103 (image 17), 105 (image 19), 130, 136, 145–46, 155–62, 166, 171, 176–77, 204, 211
Scribe D, 75, 79, 82, 86, 103 (image 17), 104 (image 18), 123, 130, 134, 136, 145–46, 171, 210–11; benedictions, 147–48
Scribe F, 75, 80, 84, 86, 105 (image 19), 129–30, 133–34, 171, 204, 210
Scribe M1, 82, 87, 90, 142
Scribe M2, 85, 87, 90, 100 (image 14), 135
Scribe M3, 35, 87, 90, 123, 137–38, 142, 144, 148
Scribe O, 74, 89, 98 (image 12), 119, 144, 158, 207. See also Durham A.IV.19, original collector
Scriptoria, 13–14, 72, 74–75, 116, 152, 202–7
Secular clergy, 13, 69, 112, 200, 201, 203, 207–8, 210. See also Chester-le-Street, secular clergy
Service books, 2–3, 10, 13–14, 111–19, 121, 199, 202–3, 207, 213; episcopal, 13, 119. See also individual types: Antiphoners, Benedictionals, Breviaries, Calendars, Collectars (Capitularies), Computus, Confraternity books, Consuetudinaries, Graduals, Hymnals, Leonianaries, Liber vitae, Martyrologies, Manuals, Missals, Penitentials, Pontificals, Psalters, Sacramentaries, Tropers
Sext, 121, 124–26, 133, 135–36, 167
Signe de renvoi, 78, 140–42, 147. See also cross, graphic
Simon, apostle, 192, 194, 196
Sisam, Kenneth, 88
Skeat, W. W., 95
Snakes, 160–61. See also reptiles
Spain, 194
Stephen, St., 194
Stevenson, Joseph, 95
Stock, Brian, ii, 151
Sudbury, John, dean of Durham Cathedral, 93
Suffrages, 125, 137–38, 143, 210. See also capitella; memorials
Surtees Society, 95–97, 121
Swalwell, Thomas, 92
Symeon of Durham, 10, 17–18, 31, 54, 90, 128, 208
Synaxis, 112, 172. See also liturgy
Szarmach, Paul, viii

Temporal. See liturgy
Terce, 121, 124–25, 135–36
Textual communities, 151–55, 202
Thaddeus (Jude), apostle, 192, 194
Thomas, apostle, 192, 194–96
Thompson, A. Hamilton, 3, 96–97, 172, 175
Thompson, R. L., 166
Thompson, Sir Edward Maude, 95
Thought world. See historical empathy
Three sacred languages (tres linguae sacrae), 175, 183, 185
Tierce, 167
Toads. See reptiles
Tobit, 130, 146
Tolkien, J. R. R., vi, 73
Treharne, Elaine, 172
Tres digiti scribunt, 71, 154n
Trinus et unus (Lindisfarne Gospels colophon), 49–51
Tropers, 114
Tunstall, Cuthbert, bishop, 93
Tyne and the Wear, 20, 27, 29 (image 5), 213
ðeu lifigiende god (Lindisfarne Gospels colophon), 57–58
venom. See reptiles
Vercelli Book, 193
vermin, 211
vernacular. See bilinguality
versicles, 120, 129–30, 137, 142–43
Vespers, 78, 88, 121, 123–27, 132, 135–39, 167
vikings, 6, 9–17, 20–23, 27, 31, 75, 146, 210–11
vocative, 133

Wilcox, Jon, viii, xii
Wanley, Humphrey, vii, 88, 94–97
wax tablet, 155, 206
Wearmouth-Jarrow, 6, 17–18, 35, 72, 75, 90
Wessex, i, 4–15, 18–23, 28, 33, 38, 66–70, 67
(map 3), 149, 201. See also Aldred, journey to Wessex
Wessington, John, prior at Durham Cathedral, 92
Whithorn, 19

William of Calais, bishop, 90
Winchester, 13–14, 58, 68, 72, 117, 131
Woodyates, 1, 68
Word, 48–49, 51, 59, 202, 215. See also Christ worldview, v, vi, 160, 200, 214; sacramental, 212, 214–16. See also historical empathy; thought world
Wormald, F., 172
Wright, Charles, 179, 188
Wulfstan, archbishop of York (931–56), 22
Wulfstan, archbishop of York (1002–1023), 11–12, 186

xb’ (christus benedictus), 61, 80, 144

Yeavering, 24
York, 20–22; archbishopric, 11–13, 22
Yorkshire, 164
Text and Context is devoted to the study of manuscripts and manuscript culture from late antiquity to the Renaissance. Works published in the series encompass all aspects of manuscript production, including the material culture of the codex, editions of new texts, manuscript catalogs, as well as more theoretical studies. The series covers vernacular as well as Latin manuscripts, and studies that deal with the interaction of Latin and the vernacular are particularly welcome.

- *The Community of St. Cuthbert in the Late Tenth Century: The Chester-le-Street Additions to Durham Cathedral Library A.IV.19*
  
  KAREN LOUISE JOLLY

- *Collections in Context: The Organization of Knowledge and Community in Europe*
  
  EDITED BY KAREN FRESCO AND ANNE D. HEDEMAN

- *Classroom Commentaries: Teaching the Poetria nova across Medieval and Renaissance Europe*

  MARJORIE CURRY WOODS

- *Renaissance Postscripts: Responding to Ovid’s Heroides in Sixteenth-Century France*

  PAUL WHITE